

目次

7	壹、計畫執行說明
8	一 源由及目的
8	(一) 為何要參訪日本竹富島？
10	(二) 此行課題與欲達成目標
13	二 辦理單位
13	(一) 社團法人台灣花宅聚落古厝保存協會 台灣花宅聚落古厝保存協會
15	(二) 財團法人古都保存再生文教基金會 (財) 古都保存再生文教基金會
17	三 實施過程概要
19	四 執行成果概要
21	貳、籌備要務說明
22	一 行政準備
22	(一) 行程規劃
24	(二) 團員名單與分工
25	(三) 行前要務籌備
28	二 行前教育與智識預備
28	(一) 認識竹富島
32	(二) 竹富島文化資產指認與保育
37	參、見學活動紀錄
38	一 見學活動大事紀 (2007.06.15-21)
40	二 見學的重點課題
40	(一) 集落保全、建築修復見學
42	(二) 社區產業見學
44	(三) 觀光見學
46	(四) 交流與互動
49	肆、團員見學心得
	50 顏信雄 51 曾敬信 53 張玉璜 55 紀麗美 61 葉永韶
	62 張義興 63 陳川寶 64 曾依苓 65 張詠捷 67 楊博淵
	68 劉陶欣 69 簡惠華 70 陳春名
71	伍、對我們的聚落保存建議
73	陸、附錄
74	一 本次見學所得重要文件
75	二 花宅聚落簡介
71	工作人員

圖表照 目次

圖 1 「路克米」文化報導月刊製作「花宅的一天」	15
圖 2 竹富 NPO 網頁上對台灣見學團的報導	20
圖 3 在竹富島最後一天的意見交流也刊在網頁	20
圖 4 竹富島全圖	28
圖 5 台灣、沖繩石垣島、竹富島相對位置	28
圖 6 望安島位於澎湖南海群島中	75
圖 7 花宅的行政範圍涵蓋望安島的中部地區	75
表 1 課題彙整	11
表 2 工作進度	18
表 3 行程規劃表	22
表 4 團員名單與分工	24
表 5 竹富島保存大事紀要（張玉璜整理）	30
表 6 竹富島指定登錄文化財名單（作者整理）	32
表 7 竹富島「重要傳統的建造物群保存地區」保存內容大要（作者整理）	33
表 8 竹富島保存事務參與單位與任務概要表（作者整理）	34
表 9 見學活動大事紀	38
表 10 本次見學所得重要文件	74
照 1 竹富小學圖書館是小朋友認識世界的重要管道（簡惠華，2006）	7
照 2 屋頂上的西鯊，是瓦匠送給屋主的禮物（張詠捷，2007）	8
照 3 聚落中隨處可見，為住民所確實遵守的「竹富島憲章」	9
照 4 搭乘水牛車漫步於聚落小徑並聆聽傳統三味線彈奏（張玉璜，2006）	10
照 5 以傳統民居經營特色民宿，是竹富島上最重要的觀光產業（張玉璜，2006）	10
照 6 花宅聚落見證了台灣歷史發展（簡惠華，2005）	13
照 7 第一屆第三次會員大會的大合照（王柏人，2007）	13
照 8 用沖繩竹富島的歌謠、舞蹈歡迎台灣見學團的朋友（張詠捷，2007）	19
照 9 大家一起預祝見學活動順利成功（張詠捷，2007）	19
照 10 在上勢頭家對集落保存與家屋修復的意見交換（張玉璜，2007）	19
照 11 拜訪阿佐伊先生家時遇大雨，我們被邀請進入家中交換集落保存意見（張詠捷，2007）	19
照 12 實地瞭解修復現場（張詠捷，2007）	20
照 13 見學團帶來圖文影片提供竹富 NPO 參考（劉陶欣，2007）	20
照 14 鳥瞰竹富島（張玉璜，2006）	21
照 15 初次在會員大會介紹竹富島（王柏人，2007）	26

圖表照 目次

照 16	楊老師很精簡扼要地說明竹富與花宅相似之處（王柏人，2007）	26
照 17	我們事先準備的感謝狀（簡惠華，2007）	26
照 18	準備送給日本朋友的茶葉（顏世樺，2007）	26
照 19	紀課長準備的澎湖資料（劉陶欣，2007）	26
照 20	花宅協會準備的澎湖特產（楊博淵，2007）	26
照 21	行前說明會（簡惠華，2007）	27
照 22	準備伴手禮（陳春名，2007）	27
照 23	西鯊手工筆記書（古都基金會同仁製作，2007）	27
照 24	由匠師製作的西鯊，每隻都不一樣（張詠捷，2007）	27
照 25	珊瑚礁石牆、白砂街道和傳統民居是竹富島極具特色的人文風景（張玉璜，2006）	29
照 26	上勢頭先生解說本日見學行程（簡惠華，2007）	37
照 27	夏季雨後的集落景觀，街道成了一條條小河（楊博淵，2007）	40
照 28	雨才停一會兒，我們見識到砂地良好的排水效果（陳川寶，2007）	40
照 29	竹富的菜園與澎湖相像（劉陶欣，2007）	41
照 30	好像一座植物園的竹富島（楊博淵，2007）	41
照 31	小朋友學種樹（劉陶欣，2007）	41
照 32	上勢頭先生示範疊石古石牆	41
照 33	上勢頭先生帶大家參觀正在修復的家屋	41
照 34	竹富景觀保全地區的房屋都以舊料	41
照 35	集落中主要儲放舊材的倉庫	41
照 36	從石垣或其他無人島蒐集與購買回來的舊料，用於修復竹富家屋（劉陶欣，2007）	41
照 37	南潮庵經營者。東京人，36歲。來竹富島已10年（劉陶欣，2007）	42
照 38	採集當地種子製作項鍊、首飾等，為南潮庵主要經營內容（簡惠華，2007）	42
照 39	五香屋經營者，陶藝家。來竹富島12年	43
照 40	五香屋主人除了作陶也是自行車手，不工作時就到處參加自行車競賽（簡惠華，2007）	43
照 41	目前竹富島上僅剩一家醬油製造者，所有	43
照 42	熱情的竹富島阿嬤經營的雜貨店（張詠捷，2007）	43
照 43	貝殼博物館經營者。奈良人，來竹富已經15年（劉陶欣，2007）	43
照 44	貝殼博物館參觀無料，也利用貝殼製作首飾、或印有海洋相關紋樣作T-shirt	43
照 45	小阿，會記錄每天菜單及用餐情形，以作為調整之參考（張詠捷，2007）	44
照 46	上勢頭先生所經營喜寶院蒐集館擁有豐富的竹富島民俗文物（張詠捷，2007）	44
照 47	從機場就開始行銷地方特色（楊博淵，2007）	44
照 48	八重山地產啤酒（楊博淵，2007）	44
照 49	牛車與腳踏車是竹富島唯二的代步工具（張詠捷，2007）	45

圖表照 目次

照 50 慢速度的觀光是現代人的難得的體驗（簡惠華，2007）	45
照 51 在竹富港邊，以音樂、舞蹈迎接客人，是竹富島的傳統待客文化（簡惠華，2007）	46
照 52 餐桌上的互動總能很快讓大家打成一片	46
照 53 竹富 NPO 事務局長阿佐伊先生歡迎大家來到竹富島見學，並介紹竹富島（簡惠華，2007）	46
照 54 解說過程也細心等待大家發問	46
照 55 預先準備好的感謝狀、相關台灣文化出版品等，按日本禮儀先致贈對方（楊博淵，2007）	47
照 56 花宅協會準備澎湖望安特產爆米花球及花生送給沖繩朋友（楊博淵，2007）	47
照 57 團員與上勢頭先生合照（張詠捷，2007）	47
照 58 大家討論起澎湖與竹富都有的石牆，與人體比例關係（張詠捷，2007）	47
照 59 雜貨店阿 的 T-shirt 跟本尊	47
照 60 踩著軟沙子在集落散步的夏日黃昏	47
照 61 用完晚餐換我們泡茶招待沖繩朋友，不同的喝茶文化成為對話的開始（楊博淵，2007）	48
照 62 古都基金會帶來過去曾製作的竹富島介紹與基金會資料提供沖繩朋友參考（楊博淵，2007）	48
照 63 喜寶院蒐集館主人上勢頭先生，高興的說竹富島的人口正逐年成長中（簡惠華，2007）	48
照 64 走著走著，大家竟就地畫起台日對家屋位置的風水觀念（簡惠華，2007）	48
照 65 在竹富町公民館前合影（張詠捷，2007）	49
照 66 顏信雄先生於竹富-石垣的交通船上（簡惠華，2007）	50
照 67 飄著細雨的黃昏，還是要出來掃地（簡惠華，2007）	50
照 68 竹富島上僅剩一家有少量產規模的醬油製造家（張玉璜，2007）	50
照 69 曾敬信於竹富島	51
照 70 一場大雨將回民宿的道路淹沒，但也正好讓大家回味起小時候的花宅（張玉璜，2007）	51
照 71 坐牛車觀光也很趣味（簡惠華，2007）	51
照 72 竹富淨化處理廠（楊博淵，2007）	52
照 73 戶外博物館的出口旁邊就有舒服的餐廳，不失為值的參考經營的經營模式	52
照 74 張玉璜於石垣御神崎（楊博淵，2007）	53
照 75 傳統歌舞見於碼頭岸邊迎賓送客的歡迎儀式（張詠捷，2007）	53
照 76 跟澎湖很像的 石古石牆（張玉璜，2007）	53
照 77 老屋修復持續進行（張玉璜，2007）	54
照 78 居民籌組 NPO 經營旅遊資訊館（張玉璜，2007）	54
照 79 紀麗美與阿佐伊先生	55
照 80 竹富島 NPO 合唱沖繩民謠，打鼓和敲鑼、搭配沖繩舞蹈動作歡迎我們（紀麗美，2007）	55
照 81 遇見第一道 石古石牆在世果報館（遊客中心）外（紀麗美，2007）	55
照 82 搭乘島上觀光牛車，讓牛車帶領我們散步竹富島，駕牛夫還自彈三味線，自唱民謠	56
照 83 全島的房子都一樣赤瓦和石牆外觀，沖繩式建築工法，沒有玄關（紀麗美，2007）	56
照 84 全島的房子外觀都保留傳統建築形貌，這裡的植物也跟澎湖一樣（紀麗美，2007）	56

圖表照 目次

照 85	遇見天人菊（紀麗美，2007）。	56
照 86	全島的房子外觀都一樣，許多用來經營自宅民宿（紀麗美，2007）	56
照 87	聚落核心區，全是白砂道路（紀麗美，2007）	56
照 88	到處見到和澎湖一樣的石牆	57
照 89	沒有計程車、沒有公車，難以想像，幾乎不見車子蹤跡的島（紀麗美，2007）	57
照 90	到處都可見到風獅爺（紀麗美，2007）	57
照 91	路衝的避邪石敢當（紀麗美，2007）	57
照 92	島上住民用來巡防所建造的眺望台，也可以欣賞小島風景（紀麗美，2007）	57
照 93	在眺望台上所拍的集落景觀	57
照 94	竹富町公民會館前公告著島上住民共同訂定的「竹富町民憲章」（紀麗美，2007）	58
照 95	每天清晨，住民主動打掃白砂街道（紀麗美，2007）	58
照 96	竹富民藝館（紀麗美，2007）	58
照 97	民藝館保存著編織技藝，有展示館、研習工作坊等（紀麗美，2007）	58
照 98	街區特色小店，藝術家創作海洋商品	58
照 99	街區特色小店，藝術家創作陶藝品	58
照 100	政府補助修復強調保存傳統工法和使用舊料（紀麗美，2007）	59
照 101	經過討論為了因應生活機能需求給予小地方的改變，如加上紗窗等（紀麗美，2007）	59
照 102	舊料搜集場（紀麗美，2007）	59
照 103	舊料搜集場內部，堆放石垣島廢棄的舊木料，系統搜集料再利用（紀麗美，2007）	59
照 104	修復石牆（紀麗美，2007）	59
照 105	接受補助修復後房子的標示（紀麗美，2007）	59
照 106	解說石牆修復工法。一旁可見石牆上四處綻放著九重葛（紀麗美，2007）	60
照 107	望著牛車的背影和白砂上的腳印，就要結束竹富島行程！接著 2 天我們要去石垣島	60
照 108	葉永韶於竹富島	61
照 109	在竹富遊客服務中心 NPO 有相當詳細的解說（張玉璜，2007）	61
照 110	我們總能辨識日本飲食特色，那我們自己的呢？！（劉陶欣，2007）	61
照 111	張義興夫婦於竹富島（張詠捷，2007）	62
照 112	因為必須涉水，卻也令大家回憶起赤足的童年（張玉璜，2007）	62
照 113	竹富島上小巧可愛的雜貨店	62
照 114	陳川寶於竹富島（張玉璜，2007）	63
照 115	石垣島往返竹富島交通船（陳川寶，2007）	63
照 116	除見學團員外，該班船所載其他旅客也不到五人（陳川寶，2007）	63
照 117	曾依苓於竹富島民家內	64
照 118	居民每天清晨清掃自家週遭的白砂道路	64
照 119	張詠捷於石垣御神崎	65

圖表照 目次

照 120 楊博淵於石垣御神崎	67
照 121 潮間帶與海岸（楊博淵，2007）	67
照 122 集落內的道路景致（楊博淵，2007）	67
照 123 珍惜資源---舊料建材倉庫	67
照 124 傳統織染---技藝傳承（楊博淵，2007）	67
照 125 劉陶欣於八重山博物館	68
照 126 燦爛笑容的熱情接待（劉陶欣，2007）	68
照 127 阿嬤清晨打掃街道（劉陶欣，2007）	68
照 128 竹富夏季的繁茂生機（劉陶欣，2007）	68
照 129 花宅冬季的愜意清幽（劉陶欣，2007）	68
照 130 簡惠華於八重山博物館	69
照 131 「只有我們這邊才有」化身為商品優勢	69
照 132 我們也是有備而去的！（劉陶欣，2007）	69
照 133 陳春名於竹富島	70
照 134 NPO 事務局長使用許多古詩歌、人地名，對翻譯是一大挑戰（張玉璜，2007）	70
照 135 同樣地，要解釋花宅聚落保存的來龍去脈翻，則是另一挑戰（張玉璜，2007）	70
照 136 夏季雨後的竹富集落（楊博淵，2007）	71
照 137 本次見學所得重要參考文件	73
照 138 從空中看花宅（曾文明拍攝）	76
照 139 花宅近況（簡惠華，2005）	76

壹、計畫說明



照 1 竹富小學圖書館是小朋友認識世界的重要管道（簡惠華，2006）

- 8 一 源由及目的
 - 8 (一) 為何要參訪日本竹富島？
 - 10 (二) 此行課題與欲達成目標

- 13 二 辦理單位
 - 13 (一) 社團法人台灣花宅聚落古厝保存協會
 - 15 (二) 財團法人古都保存再生文教基金會

- 17 三 實施過程概要

- 19 四 執行成果概要

一 源由及目的

(一) 為何要參訪日本竹富島？

澎湖縣望安鄉中社村舊稱花宅，為台灣地區漢人傳統聚落之經典，因整體保存情況良好，自 1970 年代起即成為傳統建築學者與人類學家田野研究的重要場域，數十年來累積有相當豐碩的研究成果。2003 年 9 月，世界文化紀念物基金會（World Monuments Fund）所推動的「世界文化紀念物守護計畫」（World Monuments Watch），將中社村選入該年度 100 個最值得世人關懷並加以維護保存之文化紀念物名單（List of 100 most endangered sites），花宅的永續保存課題，乃為舉世所矚目。

2004 年 7 月，澎湖縣政府委託財團法人古都保存再生文教基金會執行「花宅聚落保存基礎調查及社區營造先期規劃」研究案，建構花宅聚落建築之保存基礎資料，並擬定保存與再發展之方針策略，以回應花宅聚落保存之迫切性需求，並提供相關部門後續政策擬定與作業參考。該計畫業已於 2006 年 6 月完成研究作業並出版結案報告書。



照 2 屋頂上的西鯨，是瓦匠送給屋主的禮物（張詠捷，2007）

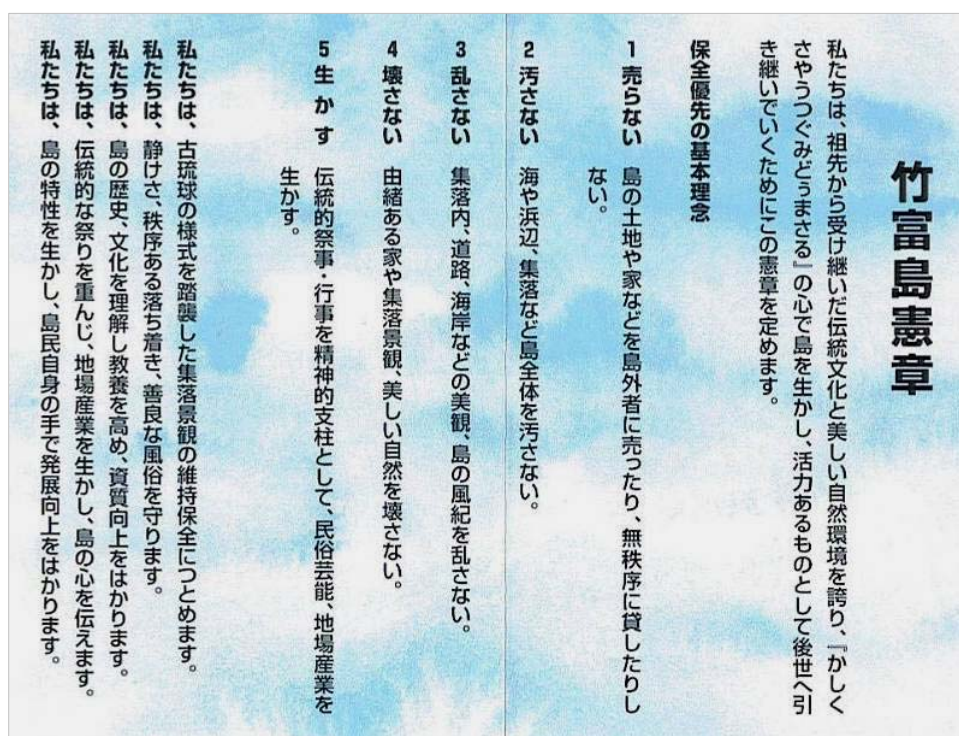
基於愛護家鄉的情感，旅居高雄及台灣中南部的鄉親，也於 2005 年 1 月號召全國鄉親，成立「台灣花宅聚落古厝保存協會」，以促進花宅聚落古厝保存、維護國家文化資產及再發展為立會宗旨。為推動聚落法定地位之取得，協會於 2006 年年初於花宅現地舉辦保存登錄說明會（04/20）向澎湖縣政府提出聚落登錄之申請，爾後澎湖縣民政局也協助於高雄辦理花宅聚落登錄公聽會（10/28），獲得多數在地及旅外

鄉親的認同，2006年11月6日正式通過聚落登錄申請，成為台灣新版文資法通過後，聚落登錄之首例。另澎湖縣政府文化資產審議委員會於2007年1月12日建議將本案列入重要聚落提報中央研議中。

聚落保存與再發展必須兼具許多層面的考量，在文化資產保存操作下，如何與地方尋求再發展的期望，找到互利共生的目標與執行方法，則是聚落保存的契機。有關此議題，日本已有相當豐碩的成果值得參考。

日本沖繩竹富島聚落保存運動迄今超過30年歷史。竹富島的自然環境和生態資源與澎湖群島有相當的雷同性（如礎石古石的採集與運用），而其歷史文化之發展歷程也和澎湖的傳統聚落有相當的關連性（如厭勝物信仰），因此不論是社區組織的經營、民間非營利團體的參與、文化資產與民居的修復保存、自然環境之保護與再生、產業與觀光活動的經營等等，皆具備參考學習之價值。

觀摩竹富島以社區為主體的聚落保存成功經驗，當有助於行政機構、社區居民、NPO組織、學術單位等各相關人員提升日後參與或處理聚落文化資產保存與再發展事業的能力，特別是對自發性的社區營造能量將有關鍵性的啟發和正面影響，促成社區公民社會之建構以及文化觀光永續經營的成效，對於望安花宅的下一階段聚落保存再生事務的推展必然有所幫助。



照 3 聚落中隨處可見，為住民所確實遵守的「竹富島憲章」

一 源由及目的

(二) 此行課題及欲達成目標

此行目的希望藉由實地見學、交流之機會，分享其寶貴的社區營造、文資保存、產業再造及觀光發展經驗，以利我國推動聚落保存事務。並藉由成果報告之製作，彙整社區意見提供聚落保存事務之推動參考。

- (一) 從社區及 NPO 的角度：瞭解聚落保存之社區營造、居民參與之策略、方法等實務參考。
- (二) 從公部門角度：瞭解各產、官、學、社區、民間團體等相關單位，如何發展、協調聚落保存實務工作，以致於迄今超過 30 年的經驗。



照 4 搭乘水牛車漫步於聚落小徑並聆聽傳統三味線彈奏，是極受歡迎的觀光活動（張玉璜，2006）



照 5 以傳統民居經營特色民宿，是竹富島上最重要的觀光產業（張玉璜，2006）

表 1 課題彙整

(一) 社區組 Community

議題 Issue	希望見學的範疇 Content	對象 Host
1-1 組織與運作		
	1-1-1 沿革 1-1-2 組織與網路（社區、政府、其他組織） 1-1-3 目標與任務 1-1-4 基本運作 / 財務—活動、開會… 1-1-5 研究發展、出版 1-1-6 人力培育	全國竹富島文化協會
1-2 社區保存		
	1-2-1 沿革 1-2-2 標的—有形（建造物群等）、無形（種子祭等） 1-2-3 權利與義務—土地、建物、居留、租售 1-2-4 原則 / 方針 / 規範 1-2-5 作為—維護、修復案例、經營案例、舊料、祭典、師傅、技藝、環境 1-2-6 其他—專業人士	竹富公民館、
1-3 社區經營		
	1-3-1 目標 / 方針 / 規範 1-3-2 民宿 1-3-3 餐館 1-3-4 牛車、腳踏車、汽車 1-3-5 藝品館 1-3-6 公共設施—工藝館、學校、圖書館	竹富公民館、民宿、餐館、文化觀光產業經營業者
1-4 關鍵點		

(二) NPO&公部門 NPO& government

議題 Issue	希望見學的範疇 Content	對象 Host
2-1 政策與法令		
	2-1-1 文化財 2-1-2 環境、景觀 2-1-3 Manual 2-1-4 NPO 2-1-5 其他	竹富町教育委員會、 NPO たきどらん
2-2 公部門參與		
	2-2-1 保存指定 2-2-2 計畫 2-2-3 作為與資源 2-2-4 分工與網路	竹富町教育委員會
2-3NPO 參與		
	2-3-1 背景與動力 2-3-2 計畫 2-3-3 分工與網路 2-3-4 作為－生態、保存、產業、旅遊 2-3-5 運作與資源	竹富島遊客中心(海 域資料館)、NPO た きどらん(西表國立 公園竹富島世界報 館)

二 辦理單位

(一) 社團法人台灣花宅聚落古厝保存協會

台灣花宅聚落古厝保存協會

2003年9月24日「世界文化紀念物守護基金會」，公布全球100個「瀕危」古蹟名單，首度將全球七大洲岌岌可危的古建築物涵蓋進去，咱澎湖望安的中社（花宅）村也名列其中。成為世界100大最值得關懷及保存的紀念物之一，這是首開台灣文化資產，獲國際文化組織重視的案例，更是對花宅聚落文化價值的肯定。因此，始有籌組「保存協會」之意念，期盼結合國內外產、官、學暨民間力量，共同關懷社區總體營造，推展聚落的公共設施，環境景觀之保存、維護及再生發展。



照 6 花宅聚落見證了台灣歷史發展（簡惠華，2005）

2004年7月20日向內政部申請籌組「台灣世界文化紀念物花宅聚落古厝保存協會」。9月23日獲台內社字第0930064937號函同意辦理。旋于11月28日及12月27日召開發起人暨第一次籌備會與第二次籌備會，推選顏信雄為籌備會主任委員，進行籌備事宜。籌備期間經委員們討論，將會名修正為「台灣花宅聚落古厝保存協會」。

2005年1月30日完成籌備事宜，召開成立大會暨第一屆第一次理監事會議，推選顏信雄先生為第一屆理事長。3月1日奉內政部台內社字第0940060480號函核准頒發立案證書暨負責人當選證明書、圖記，並同意本會成立日期為2005年1月30日。



照 7 第一屆第三次會員大會的大合照（王柏人，2007）

台湾花宅聚落古厝保存協會

2003年9月24日に世界文化記念物基金会（the World Monuments Fund）が発表した、緊急の保護を要する世界の100の危機文化遺産の1つとして、台湾澎湖県望安郷中社村（旧名：花宅）は選定されました。つまり世の中で最も保存を必要とする文化遺産であるということです。これは台湾の文化遺産が初めて国際的な文化組織に選定された例であり、さらに花宅の文化的価値の高さを示すものです。

台湾花宅聚落古厝保存協會の結成はこれを受けて構想されました。その基本理念は、国内および海外の政府、産業界、学界と民間が共同してまちづくりを支援し、集落の発展とその景観の保存・再生を進行させるものです。

当保存協會の結成申請は、当初、台湾世界文化記念物花宅聚落古厝保存協會の名称で2004年7月20日に提出され、同年9月23日に国の認可を得ました（台内社字第0930064937号函）。その後、11月28日と12月27日の2度の設立準備会を経て顔信雄氏が準備会の会長（主任委員）として選出され、協會設立の準備は氏の主導の下で進められました。

現在の台湾花宅聚落古厝保存協會の名は、この間に正式名称として採用されました。

十分な準備作業の後、2005年1月30日に結成大会がおこなわれ、協會は正式に発足しました。同時に開催された第一回理事会で、初代理事長には顔信雄氏が就任しました。同年3月1日、顔氏を理事長とする協會設立は国の認可を得ました（台内社字第0940060480号函）。

二 辦理單位

(二) 財團法人古都保存再生文教基金會

(財) 古都保存再生文教基金會

創會緣起

肇始於 1970 年代的台灣古蹟建築保存運動，歷經多年努力，雖累積一些成果，仍難以抵擋社會經濟快速發展的壓力，台灣都市與聚落之傳統空間環境和建築，常面臨破壞崩解的命運。為避免現代化之負面影響持續擴大，當代的文化資產保存觀念，實應從空間建築「點」的保存，擴及到環境生態之「面」的保存；擺脫過往「殘蹟或原物」的靜態保存方式，妥善維護運用現存的珍貴空間資源，邁向「再生與活用」之動態保存理念，並與社區發展和地方產業緊密結合，以共創「保存與發展」雙贏局面。有鑑於此，一群關心建築與環境的熱心人士，於 1999 年 3 月，集聚台灣文化首都台南市，籌設成立「財團法人古都保存再生文教基金會」，藉以整合各方資源與力量，推展文化資產保存再生事業發展，從而喚醒民眾對生活文化與環境美學重視，再造二十一世紀的美麗之島。

設立宗旨

本會係以培育及推動文化資產保存再生之相關人才與活動為設立宗旨，致力於空間文化資產之保護利用及人為環境品質的改善提昇，藉以促進社會人文素質與人際關係之良性發展，共創明日美好的空間環境。

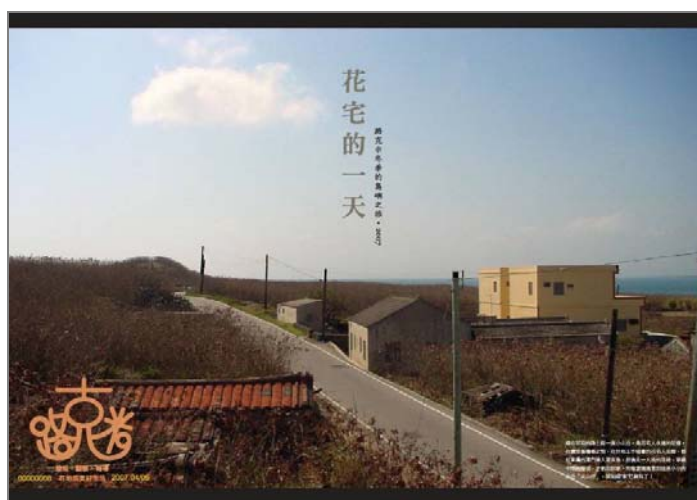


圖 1 「路克米」文化報導月刊製作「花宅的一天」（古都基金會，no.8）

（財）古都保存再生文教基金會

1970年代に台灣において歴史的建築物の保存運動が始まって以来、現在に至るまで長年の努力が続けられてきました。しかし、伝統的な建築や都市空間は依然として急速な経済発展による開発の圧力にさらされ、常に破壊の危機に面しています。急激な現代化の影響を防ぐため、近年の文化遺産の保存理念では建築単体の点的保存のみならず建築を含む地域環境の総合的保存の必要性が論じられてきました。従来なされてきた遺跡や建造物を現状のまま保全する静態的保存にとどまらず、文化遺産の価値をまもりながら適切に運用する、再生と活用による動態的保存を促進しつつ、これと地域社会ならびに産業を密接に関連づける保存と発展の両立が求められています。こうした背景から1999年3月に文化中心地台南市において、文化遺産の保存について高い意識を持つ有志によって「財団法人古都保存再生文教基金会」は設立されました。設立以来、当会は社会の各方面から広く賛同を得て文化遺産の保存再生事業の発展に貢献してきました。一連の活動を通じて住民の文化や景観に対する意識の向上にもとづく、21世紀の美しい島づくりを目指しています。

本会は文化遺産の保存再生を促進するとともに、これに携わる人材の育成を目的としています。文化遺産の再生活用と地域文化の向上に尽力し、個人と社会がともに発展する美しい未来の実現を目指します。

三 實施過程概要

本案於 2006 年 11 月向文建會提出以聚落保存為見學主題的參訪計畫，幾經溝通後於 2007 年 4 月簽訂合約補助 40 萬，由台灣花宅聚落古厝保存協會與財團法人古都保存再生文教基金會共同辦理執行。由於合辦單位古都基金會於 2006 年 4 月初已有參訪竹富島的經驗（2006.03.29~2006.04.05），遂於本案啟動之際即開始進行見學行程規劃、活動執行及尋求日方機構協助等討論、溝通與聯繫工作。

五月初開始招募團員，並利用本會（台灣花宅聚落古厝保存協會）第三次會員大會中，由合辦單位（財團法人古都保存再生文教基金會）介紹竹富島以為基本認識。

六月初確認本次見學拜訪的單位、人員及形式等，密集的書信往來透過網路及傳真溝通活動內容，在台灣這邊則舉辦行前說明會，參與本次行程的花宅成員與古都分別準備欲送給日方的小禮物及相關文件，以增加台日雙方的瞭解。

六月中旬（6/15-21）見學活動期間，受到日方熱情招待，我方也準備簡報與影片提供竹富社區瞭解台灣花宅，令日方印象深刻。

結束見學參訪行程後，旋即開始彙整本次見學成果並在會內（財團法人古都保存再生文教基金會）進行多次後續發展的討論，在協會（台灣花宅聚落古厝保存協會）方面也開始討論地方產業與聚落古厝修復的公共參與等。

本次沖繩竹富島見學一案於七月底完成結案相關工作，全部工作期為四個月。

表 2 工作進度

工作週別	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
日期(週五)	4/6	4/13	4/20	4/27	5/4	5/11	5/18	5/25	6/1	6/8	6/15	6/22	6/29	7/6	7/13	7/20	7/27
報名期間																	
聯繫日方																	
確認行程																	
繳交作業金																	
送行程計畫書		4/15															
交旅費																	
製作參訪手冊																	
行前說明會										6/9							
出發(6/15-6/21)																	
經費計算與核銷																	
編印結案報告書																	
結案與成果討論																	
編印出國報告																	

四 執行成果說明

本次見學行程尚稱順利並圓滿達成，台日雙方參與的人員都有相當深刻的交流印象。未來應持續發展雙方相互學習的機會，特別是將日方社區人對於集落等有形、無形文化財保存的參與精神傳播到台灣，提供國人更多參與文化資產保存等公共事務之參考。執行成果彙整如下：

1. 認識沖繩竹富島集落保存的歷程。
2. 認識竹富社區經營合作方式及手作產業。
3. 瞭解竹富集落景觀保全的執行方式。
4. 瞭解竹富集落民家修復的工作方式。
5. 體驗竹富集落環境之美及觀光活動方式。
6. 初步建立兩村互動關係。



照 8 用沖繩竹富島的歌謠、舞蹈歡迎台灣見學團的朋友（張詠捷，2007）



照 9 大家一起預祝見學活動順利成功（張詠捷，2007）



照 10 在上勢頭家對集落保存與家屋修復的意見交換（張玉璜，2007）



照 11 拜訪阿佐伊先生家時遇大雨，我們被邀請進入家中交換集落保存意見（張詠捷，2007）



照 12 實地瞭解修復現場 (張詠捷, 2007)



照 13 見學團帶來圖文影片提供竹富 NPO 參考(劉陶欣, 2007)



圖 2 竹富 NPO 網頁上對台灣見學團的報導
 (資料來源：<http://blog.takidhun.org/?cid=26114>，
 2007.06 登入)



圖 3 在竹富島最後一天的意見交流也刊在網頁
 (資料來源：<http://blog.takidhun.org/?cid=26114>，
 2007.06 登入)

貳、籌備要務說明



照 14 鳥瞰竹富島（張玉璜，2006）

- 22 一 行政準備
 - 22 (一) 行程規劃
 - 24 (二) 團員名單與分工
 - 25 (三) 行前要務籌備

- 28 二 智識預備
 - 28 (一) 認識竹富島
 - 32 (二) 竹富島文化資產指認與保育

一 行政準備

(一) 行程規劃

本次參訪行程是以花宅聚落及文資保存為出發，以社區與協會、公部門及 NPO 需求為主而規劃，下表所列之參訪見學時間與拜訪對象係屬理想狀態，實際情形須配合日方友人之安排、時間等因素調整。

表 3 行程規劃表

日期	地點	時段	行程	餐飲
第一天 6/15 (五)	台灣→ 那霸	下午	◎1.小港機場 CI 196 (KHH1420-TPE1515) ¹ → 桃園中正機場 CI 122 (TPE1610-OKA1830) → 沖繩那霸空港 → 那霸市區旅館	早、午自理；那霸國際通晚餐
第二天 6/16 (六)	那霸→石垣 →竹富島	上午	◎2. 沖繩那霸空港 ANA 1765 (NH1050-ISK1145) → 石垣空港 ◎3. 石垣空港 → 石垣港 (1400-1410) → 竹富島	飯店早餐；石垣市山海亭午餐
	竹富島	下午	◎4. 竹富 NPO 及民宿主人於竹富港迎接 1400 □參訪 1：竹富島 NPO 世界館見學 △體驗 1：新田觀光水牛車 △體驗 2：歡迎晚餐 BBQ	小浜莊晚餐
第三天 6/17 (日)	竹富島	上午	□參訪 2：傳統的建造物群保存地區案內	小浜莊早餐；「やらぼ」蝦麵店午餐
	竹富島	下午	□參訪 3：蒐集館 ※ 交流會 1：「住民參加集落景觀的保存的意義」	小浜莊晚餐
第四天 6/18 (一)	竹富島	上午	□參訪 4：竹富家屋修繕經驗	小浜莊早餐；「あさひ」八重山定食午餐

¹ 從高雄出發的團員，請於 6/15 中午 12：30 前到小港機場國際線華航櫃檯前辦理報到手續。從台北出發的團員，請於 6/15 下午 14：00 前到桃園中正機場第二航廈華航櫃檯前辦理報到手續。

		下午	□參訪 5：傳統產業見學（竹富民藝館、藥草茶、醬油）、創新產業見學（種子首飾、陶藝品、貝殼首飾工藝品個人工作室等）	小浜莊晚餐
第五天 6/19（二）	竹富島	上午	※ 交流會 2：竹富集落發展歷程、花宅聚落及保存近況意見交換	「竹之子」午餐
	竹富島→石垣島	下午	◎5.竹富港發 送別（1430-1445）→石垣島； □參訪 6：地方特色產業（請福酒造）、石垣市場	石垣市區晚餐
第六天 6/20（三）	石垣島	上午	□參訪 7：地方特色產業（石垣地啤酒造、石垣製鹽廠）、八重山博物館	石垣旅館 早餐；石垣市區午、晚餐
		下午	※交流會 3：拜訪竹富町教育委員會 PM1400，由西里先生接待	
第七天 6/21（四）	石垣島	上午	□參訪 8：地方特色產業（傳統手織工藝館）、自然環境保護區（川平灣珊瑚保護區）、御神崎燈塔、民俗博物館（八重山民俗園）等	石垣旅館 早餐；八重山民俗園午餐
	石垣島→那霸→台灣	下午	◎6.石垣 ANA 1780（ISK1715-NH1805）→那霸空港 CI 123（OKA1930-TPE1955）→桃園中正機場 CI 197（TPE 2145-KHH2240）→小港機場	飛機晚餐

□ 據點參訪 ※ 演講及交流活動 ◎ 交通

一 行政準備

(二) 團員名單與分工

表 4 團員名單與分工

編號	姓名	現職	見學分工
1	顏信雄	台灣花宅聚落古厝保存協會 理事長	團長； 領隊與花宅鄉親代表
2	曾敬信	台灣花宅聚落古厝保存協會 秘書長	副團長 1； 協助見學意見討論與交流文件、禮品準備、經費使用規劃
3	張玉璜	財團法人古都保存再生文教基金會 執行長 樹德科技大學 建築與古蹟維護系 兼任講師	副團長 2； 行程規劃、交流主題擬定、分工、經費使用等事務安排，協助本案工作推動
4	紀麗美	澎湖縣文化局 文化資產課 課長	見學觀摩與記錄
5	葉永韶	蘭陽技術學院建築系 兼任講師	見學觀摩與紀錄
6	張義興	台灣花宅聚落古厝保存協會 理事	見學觀摩與紀錄
7	張陳秀蓮	台灣花宅聚落古厝保存協會	見學觀摩與紀錄
8	陳川寶	台灣花宅聚落古厝保存協會 監事	見學活動執行、意見討論
9	曾依苓	台灣花宅聚落古厝保存協會； 中原大學文化資產研究所 研究生	見學觀摩與影像紀錄，花宅社區近期活動說明
10	張詠捷	澎湖 河溪文化工作室 負責人；專業攝影家	見學觀摩與影像紀錄
11	楊博淵	樹德科技大學 建築與古蹟維護系 專任講師 財團法人古都保存再生文教基金會 董事	本案工作推動、行程討論及專業諮詢
12	劉陶欣	財團法人古都保存再生文教基金會 專案助理 中原大學文化資產研究所 研究生	籌備工作、經費使用管理與記錄
13	陳春名	財團法人古都保存再生文教基金會 專案助理 (駐日)	聯繫、翻譯、行程討論
14	簡惠華	財團法人古都保存再生文教基金會 專案助理	行程規劃、聯繫與溝通、相關文件準備等本案相關工作執行

一 行政準備

(三) 行前要務籌備

1. 由楊博淵老師與古都基金會同仁參與花宅協會第三次會員大會(2007.01)，運用會員大會時間介紹竹富島，說明見學的計畫與希望花宅鄉親一起參與的原因。
2. 籌備期間，兩合辦機構也多次會面討論行程規劃、經費使用、分工等。
3. 以網路傳遞正式的拜訪書信，往返於台灣、日本與沖繩間的聯繫，持續地討論見學的規劃與行程安排。在此期間獲得許多單位的協助，因此我們希望製作感謝狀，並討論可能回贈日方的小禮品。
4. 由花宅協會準備的交流文件與禮物，如下。
 - 甲、由曾依苓準備近期花宅社區活動紀錄影像說明。
 - 乙、澎湖特色土產花生糖、望安特色零食爆米花球。這些特色土產於本次出發前一天由澎湖馬公及望安島分別寄達高雄，再由本次團員隨機帶往沖繩。
5. 澎湖縣文化局文資課紀課長這次以個人名義參與本次見學活動，但也帶來澎湖特色景觀紀念郵票組、澎湖多媒體光碟等贈送沖繩朋友。
6. 古都基金會準備交流用文件與禮物，如下。
 - 甲、台灣茶兩種。值得一提的是茶葉的包裝，是由古都同仁向台南市區茶行老司傅學習台南特有手工包茶葉的方式，並委請藝術家製作台南古蹟「測候所」之木刻版畫，作為本次沖繩見學的小禮物之一。張玉璜老師也攜帶旅行用茶具，希望以台灣茶文化開啓兩方交流。
 - 乙、古都平面出版品—「路克米」生活文化月刊：包括挑選曾刊載 2006 年參訪竹富島單期報導以及近幾期路克米。
 - 丙、古都基金會的同仁，以竹富島特色圖像「西鯊」製作的手工筆記書：由李明翰製作、楊博淵老師提供，作為感謝去年招呼我們的小浜莊阿嬤的小禮物。
 - 丁、古都基金會則準備花宅基礎調查案資料與花宅基本介紹等，作為台日雙方交流討論會議時使用。
 - 戊、古都基金會中日文版介紹。
 - 己、花宅及聚落保存相關中日文版簡介：(由台北藝術大學建古所提供)。



照 15 初次在會員大會介紹竹富島 (王柏人, 2007)



照 16 楊老師很精簡扼要地說明竹富與花宅相似之處 (王柏人, 2007)



照 17 紀課長準備的澎湖資料 (劉陶欣, 2007)



照 18 花宅協會準備的澎湖特產 (楊博淵, 2007)



照 19 我們事先準備的感謝狀 (簡惠華, 2007)



照 20 準備送給日本朋友的茶葉 (顏世權, 2007)



照 21 行前說明會（簡惠華，2007）



照 22 準備伴手禮（陳春名，2007）



照 23 西鯊手工筆記書（古都基金會同仁製作，2007）



照 24 由匠師製作的西鯊，每隻都不一樣（張詠捷，2007）

二 行前教育與智識準備

(一) 認識竹富島

沖繩竹富島位於宜蘭東北方，石垣島南邊，是石垣港 6 公理外海上的島嶼。周圍僅 8.33 公里的小島卻是沖繩最乾淨的島嶼。是日本最南端的「重要傳統建造物群保存區」，也是距離台灣最近的日本地方文化財。赤瓦白漆的屋頂、守護家屋的西鯊、珊瑚礁圍起的石垣...這是典型的沖繩村落，不論就區域性的島嶼風土環境、文化習俗，以致於建築構造物等皆與台灣澎湖離島等地區有諸多相似之處，而其區位與交通方式更與我們前往澎湖諸離島的過程相當。

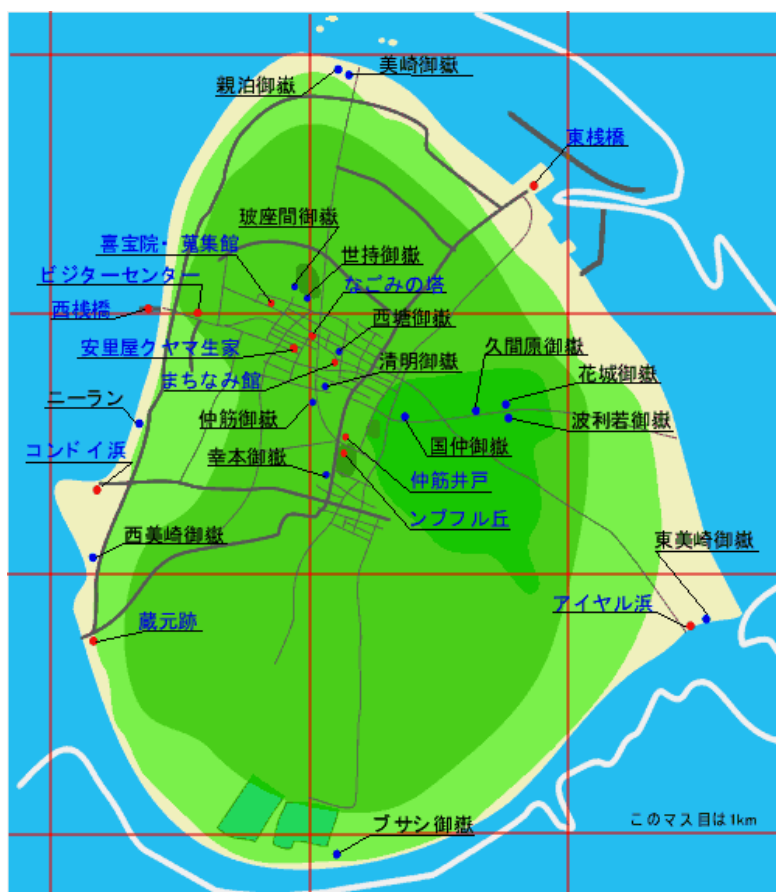


圖 4 竹富島全圖(紅色網目以 1 公里為單位計；資料來源：全國竹富島文化協會網站 <http://www.napcoti.com/taketomi/taketomi-map.htm#>)



圖 5 台灣、沖繩石垣島、竹富島相對位置

據推測，竹富島的集落形成可能源自西元 11 世紀開始經過漫長的歲月形成今日格局，而目前有史料記載最早時間點則出現在西元 1500 年左右，島上的「西塘御嶽」即是 1524 年交給竹富大首里屋子職的祭祀西塘的御嶽（大嶼出版社，2004：108）。

1970 年代因財團入侵炒作土地，住民自覺反省，開始推動聚落保存，發起土地不賣運動，而後相繼有國立公園指定（1972 年）、「種子取祭」指定為國家「重要無形民俗文化財」（1977 年）和「重要傳統的建造物群保存地區」百餘棟傳統民居之指定（1987 年）。

為了實踐聚落之永續保存和積極活化目標，住民集體自發性地於 1986 年制訂〈竹富島憲章〉並設置「聚落調整委員會」以規範、引導社區發展；公部門則公布「竹富島景觀形成マニュアル」（竹富島景觀形成手冊，1994 年），從都市計畫和建築管理的角度營造良好的生活環境；而關心其聚落保存發展的鄉親和有志之士更於 1996 年籌組「全國竹富島文化協會」推動傳統文化之保存並定期發行刊物以凝聚共識；2004 年更有專業的民間組織「NPO 法人たきどうん」（遺產管理型 NPO 法人 竹富島）設立，協助環境保育和觀光事業的正面發展。歷經二十餘年的文化保存努力和觀光發展推動，在地方住民、社區組織、專業民間團體和官方的積極投入和分工合作下，一座僅有三百餘人的小島嶼如今早已名揚海內外，每年竟能吸引超過 35 萬名觀光客造訪。

竹富島的保存歷程、策略、社造組織運作以及永續經營模式，皆有值得研究、學習甚至仿效之處，對於國內初推展保存事業之聚落如望安花宅之社區民眾、團體，以及行政單位、學者專家、實務人員…等，當有深刻的啟發作用。



照 25 珊瑚礁石牆、白砂街道和傳統民居是竹富島極具特色的人文風景（張玉璜，2006）

表 5 竹富島保存大事紀要（張玉璜整理）

發展階段	年代	大事紀	
保存指認 住民反省	1959	• 沖繩縣 指定竹富島「西塘御嶽」、「葺元跡」為史跡。	
	1972	• 住民 對抗財團開發推動土地不賣運動，組織「竹富島を生かす會」。 • 環境省 指定西表國立公園。 • 竹富町 指定「小城盛」（烽火台跡）和「ミーナ井戸」為史跡；指定「国仲お獄の福木」為天然紀念物。	
對外結盟	1974	• 文化廳 公告竹富島「種子取祭」為「選擇無形民俗文化財」。	
	1975	• 京都大學 進行「觀光資源保護財團調查」。	
	1977	• 文化廳 指定竹富島「種子取祭」為「重要無形民俗文化財」。	
	1982	• 住民 加入全國聚落保存聯盟。 • 住民 與妻籠宿結盟並展開持續多年的密集交流。 • 京都大學 進行第二次調查。	
	1986	• 住民 制訂〈竹富島憲章〉並設置「竹富島集落景觀保存調整委員會」。 • 文化廳 選定「竹富島」為「重要傳統的建造物群保存地區」，保存標的經指認約有五百處。 • 竹富町 制訂〈竹富町歷史的景觀形成地區保存條例〉。 • 竹富町教育委員會 制訂〈竹富町歷史的景觀形成地區保存條例施行規則〉。 • 竹富町教育委員會 設置「竹富町竹富島傳統的建造物群保存對策協議會」。	
制度建立	1987	• 法政大學 進行「家屋溫熱調查」。	
	1988	• 竹富町 制訂〈竹富島歷史的景觀保全地區保全計畫〉。 • 保存整備事業第1號案例「通事宅」修復落成。	
	1989	• 經濟產業大臣 指定地區織布「八重山ミンサ」、「八重山上布」為傳統工藝品。 • 沖繩大學 進行「觀光有關事務調查」。	
	1990	• 竹富町 制訂〈竹富町町並み保存基金條例〉（竹富町聚落保存基金條例）。	
	1991	• 竹富町 指定「新里村遺跡」為史跡；指定「仲筋ぬヌベマの水がめ」為有形文化財（工藝品）。	
	1994	• 竹富町教育委員會 公布「竹富島景觀形成マニュアル」（竹富島景觀形成手冊）。	
	網絡擴展	1996	• 民間 組織「全國竹富島文化協會」。
		2000	• 旅行筆友俱樂部 頒發「旅のペンクラブ賞」（旅行筆友俱樂部獎）予沖繩縣竹富島，表彰該地旅遊之優質發展。 • 文化廳 建設之「竹富公民館」新館落成。
		2001	• 竹富中小學校 入選「ソニー子ども科学教育プログラム」。

發展階段	年代	大事紀
專業輔佐	2002	<ul style="list-style-type: none"> • 非營利專業組織 「NPO 法人たきどうん」（NPO 法人竹富）設立。 • 竹富中小學校 入選「ソニー子ども科学教育プログラム」。
	2003	<ul style="list-style-type: none"> • 竹富町 指定「舊與那國家住宅」為有形文化財（建造物）。 • 農水省 建設之「竹富民藝館」落成。 • 竹富中小學校 入選「ソニー子ども科学教育プログラム」。
	2004	<ul style="list-style-type: none"> • 國土交通省 建設之港灣候船室「かりゆし館」落成，由「NPO 法人たきどうん」負責經營管理。 • 環境省 建設之「ゆがふ館（世界報館）」落成，為西表國立公園內資訊中心，由「NPO 法人たきどうん」負責經營管理。 • 竹富中小學校 入選「ソニー子ども科学教育プログラム」。
	2005	<ul style="list-style-type: none"> • 町文化財「舊與那國家住宅」修復落成。 • 文化廳 登錄「西棧橋」與「なごみの塔」（柔和之塔）為有形文化財（建造物）。 • 國土交通省 頒發「手づくり郷土賞」（親手營造郷土獎）之「大賞部門」予「竹富島家並」（建築群），表彰住民經營家園活化有成。 • 竹富中小學校 入選「ソニー子ども科学教育プログラム」、獲文科省表彰「創意工夫育成功勞學校賞」。
	2006	<ul style="list-style-type: none"> • 文化廳 收到竹富町竹富島「黒潮に育まれた亜熱帯海域の文化的景觀」（黒朝孕育的亞熱帶海域文化景觀）世界遺產登錄申請書。 • 竹富中小學校 入選「ソニー子ども科学教育プログラム」。（連續六年）
	2007	<ul style="list-style-type: none"> • 文化廳 指定「先島諸島火番盛」（烽火台）為史跡，其中包含竹富島的「小城盛」。

二 智識準備

(二) 竹富島文化資產指認與保育 (摘要)

財團法人古都保存再生文教基金會執行長 張玉璜

(摘錄自 2007 年 6 月 10 日「文化資產保存經理人學堂」台南場〈傳統聚落之文化資產經營管理觀察〉一文)

1959 年日本沖繩縣指定了竹富町竹富島「藏元跡」和「西塘御嶽」等二處「史跡」，開啟了竹富島的文化資產保存事業。近五十年來，文化廳、沖繩縣、竹富町等中央或地方主管機關陸續公告近 30 項文化資產保存名單，其型態有傳統祭典、民俗表演、傳統建築、傳統建築群、遺址、天然紀念物、歷史資料、傳統工藝品…等各類有形或無形資產。

這些多元且數量繁多之文化資產指定與登錄名單標的，適足以呈顯竹富島人文薈萃之特質，並可強化社區的自我認同意識與自信，提供在地住民與旅外鄉親適當的對話、交流、整合與發展機會，從而直接、間接創造出龐大的社區總體利益，島上總數合計約 30 餘處的民宿、飲食店和土產店，多利用傳統民居為營業空間，其提供的服務與商品也多與傳統文化的展現有關。

表 6 竹富島指定登錄文化財名單 (作者整理)

項次	名稱	文化財等級	類別	公告年代
1	藏元跡	縣 指定	史跡	1959
2	西塘御嶽	縣 指定	史跡	1959
3a	小城盛/火番盛 (小城烽火台)	町 指定	史跡	1972
4	ミーナ井戸 (公共水井)	町 指定	史跡	1972
5	国仲お嶽の福木 (國仲御嶽之福木)	町 指定	天然紀念物	1972
6-20	ササラ錢太鼓 等共15項民俗表演	町 指定	無形民俗文化財 (舞蹈・民謡)	1973
21	竹富島の種子取 (竹富島種子取祭)	國 選擇 國 指定	無形民俗文化財 重要無形民俗文化財 (民俗藝能)	1974 1977
22	マミドーマ	町 指定	無形民俗文化財 (舞蹈・民謡)	1976
23	竹富町竹富島	國 選定	重要傳統的建造物群 地區 (島嶼農村集落)	1987
24	八重山ミンサ	經濟產業大臣 指定	傳統工藝品	1989

	(八重山民紗)			
25	八重山上布	經濟產業大臣 指定	傳統工藝品	1989
26	新里村遺跡	町 指定	史跡	1991
27	仲筋ぬヌベマの水がめ	町 指定	有形文化財(工藝品)	1991
28	旧与那国家住宅	町 指定	有形文化財(建造物)	2003
29	西棧橋	國 登録	有形文化財(建造物)	2005
30	なごみの塔 (柔和之塔)	國 登録	有形文化財(建造物)	2005
3b	先島諸島火番盛	國 指定	史跡	2007

說明：

一、此15項指定的正式名稱分別為：無形民俗ササラ銭太鼓(舞踊・民謡)、無形民俗元タラクジ(舞踊・民謡)、無形民俗ジッチュ節(舞踊・民謡)、無形民俗祝鼓舞(舞踊・民謡)、無形民俗鍛冶工主狂言(舞踊・民謡)、無形民俗しきた盆(舞踊・民謡)、無形民俗安里屋節(舞踊・民謡)、無形民俗真栄節(舞踊・民謡)、無形民俗タニマイ(舞踊・民謡)、無形民俗仲筋ぬヌベマ節(舞踊・民謡)、無形民俗ザングルロ(舞踊・民謡)、無形民俗タラクジ(舞踊・民謡)、無形民俗シドウリヤニイ(舞踊・民謡)、無形民俗天使(舞踊・民謡)、無形民俗マミドーマ(舞踊・民謡)

二、3a「小城盛」為竹富島的烽火台，3b「先島諸島火番盛」則涵蓋範圍較廣，包含竹富島的「小城盛」。

表 7 竹富島「重要傳統的建造物群保存地區」保存內容大要(作者整理)

保存標的數量 保存項目	東集落	西集落	仲筋集落	總數	說明
保存地區範圍	16.1 公頃	11.5 公頃	10.7 公頃	38.3 公頃	包含三個聚落
保存物件--建築物	38	51	23	112	主屋、廁所、附屬屋、其他等四類
保存物件--構造物	127	117	88	332	圍牆、照壁、石敢當、水井
保存物件--環境元素	7	10	8	25	御嶽、拜所、史跡、名木
合計	172	178	119	469	

資料來源：竹富町教育委員會，1987，《竹富町竹富島歷史的景觀形成地區保存計畫書》

多元的保存再生事業參與者

從竹富島數十年來所累積的經驗得知，傳統聚落的總體保存經營，事涉龐雜寬廣，重要事務包括：住民意見與力量的集結、自然與人文環境的管理維護、有形與無形文化資產的保育、在地文化的傳承和推廣、地區產業經濟的發展促進、法令與規範的建置和落實、社會資源的發掘與整合、居民與遊客的持續教育…等，若欲僅靠社區

居民或官方主管機關，勢必力有未逮。

觀察竹富島多年來之發展，參與面向乃有逐步擴大、任務分工的發展趨勢，漸次整合公部門、民眾、學界、專業者、NPO 五大力量共同投入經營。2002 年由公部門所支持的特定非營利專業組織「NPO 法人たきどうん」(NPO 法人竹富)正式設立，隨後即被賦予經營二處旅遊資訊據點的任務，並積極發展在地文化調查、研究等事務，彌補了住民和一般民間文化組織能力所不及的專業領域，社區總體之保存與再生乃更趨於穩健。

近年該島遊客每年已超過 35 萬人次，對僅有約 350 位居民的小島而言，聚落保存再生之經營成果斐然。

表 8 竹富島保存事務參與單位與任務概要表（作者整理）

類別	參與單位/人員	任務概要
公部門	文化廳	文化資產調查、保存標的指認、遺產維護促進 文化設施建設、文化活動支持
	八重山郡 竹富町 竹富町教育委員會	保存規範制訂、觀光事業促進、文化建設 文化資產維護、地區保存發展審議… 竹富町下設 「傳統的建造物群保存地區等保存審議會」 「竹富島歷史景觀形成地區保全檢討委員會」 「竹富島傳統的建造物群保存對策協議會」
NPO	NPO 法人たきどうん	竹富島遺產管理、世界遺產登錄推動 觀光設施經營管理、環境整理維持
	全國竹富島文化協會	文化資產保存促進、保存交流與人員交誼 教育推廣、刊物發行、活動舉辦
住民	竹富公民館	住民自治與整合、祭典舉辦、環境維護整理 「竹富島憲章」制訂、社區景觀發展引導 下設「竹富島集落景觀保存調整委員會」
	竹富青年會	住民整合、祭典參與、環境維護整理
專業者	建築師、藝師	文化資產傳承、修復 文化資產與環境資源調查、研究、教學…
學界	京都大學、法政大學 中央大學、沖繩大學 九州大學、沖繩國際大學 ……	文化資產調查、研究、修復、紀錄、教學…

從生活面推展聚落的保育、經營和管理

竹富島面積僅 5.42 平方公里，島上有「東集落」、「西集落」、「仲筋集落」等三個傳統聚落，全島居民數迄 2006 年 3 月為 351 人，除了資產保存推動以外，傳統技藝的傳承、島嶼活力的促進等事務，都與人口繁衍有關，故住民積極宣導生育，十餘年來持續維持人口小幅成長，島上僅有一所「竹富小中學校」亦相當受到重視，學生雖僅約 30 位，卻得獎無數，如自 2002 年起連續五年獲得「ソニー子ども科学教育プログラム」（Sony 兒童科學教育計畫）入選，儼然是島嶼文化接棒者的訓練大本營。

公民館和青年會則是竹富島的主要社區成人組織，而以公民館為社區的自治核心團體，統籌社區住民之力量，處理協調文化、環境和社會有關之群眾事務，包括竹富島憲章的制訂、全年度島嶼祭儀行事、公私建設之景觀管控、新住民的加入審核、地區發展公積金之收取…等。青年會成員則多為年輕人，每月定期發行新聞，經常辦理各類交誼、社會服務活動，是社區推展公共事務的得力幫手。

此外，住民、旅外鄉親和關心竹富島保存發展的人士，於 1996 年組織了跨地域的民間團體「全國竹富島文化協會」，以其為運作中心，致力於竹富島文化的推廣宣揚，現今會員數已高達千人，每月定期發行《星砂之島》會刊，經常辦理各類演講和藝文活動，並與出版社合作，不定期出版地區文化研究書籍，人們得以更深刻地體察竹富島的文化內涵。

竹富島住民於 1970 年代為了對抗財團開發推動了守護家園運動，迄今已逾三十年，大家謹守憲章和相關自治規範，建立不販售先人土地房產、不髒污生活環境、不製造雜亂景觀、不破壞文化與環境資源、致力於傳統文化的傳承等共識，刻意排除外來不當財團資金的介入和無根移民之干擾，住民、店家與民間團體每日皆主動進行環境打掃整理，從而能長期維持優質的生活環境和旅遊品質。

每年舊曆九月的「種子取祭」是全島居民幾乎都要參與的傳統祭典，期間長達七日以上，儀式與表演節目繁多，是維繫傳統文化生生不息的核心活動。島上所指認列入保存的傳統民居和附屬建物數量超過一百棟，尚有諸多石敢當、珊瑚礁牆、水井、宗教空間等環境歷史元素，多數情況良好，修復整理嚴格遵守傳統工法材料，住民日常亦用心維護，型塑出適於生活、教育、營生的大環境。

目前島上的產業活動以觀光和農漁養殖為主，住民多利用傳統民居經營民宿、飲食店、土產店等，透過文化資產保存事業的持續推動及觀光事業的穩定發展，傳統營建、織布、農漁技術和飲食、歌謠、舞蹈等常民風俗藝術乃獲得諸多傳承的機會和管道。當代眾人認真回歸真實生活營造的諸多努力，確實已將先民和後代的文化與產業脈絡緊密串連起來，傳統文化不再茫然失落，邊陲島嶼也不會因全球化浪潮的來襲而沒落衰敗。

參、見學活動紀錄



照 26 上勢頭先生解說本日見學行程（簡惠華，2007）

- 38 一 見學活動大事紀（2007.06.15-21）
- 40 二 見學的重點課題

一 見學活動大事紀

表 9 見學活動大事紀

日期/地點	時段	活動日誌	拜訪單位或與人物
第一天 6/15 (五)	下午	◎團員在高雄小港機場會合，搭接駁機至桃園中正機場，然後前往沖繩那霸。少數幾位團員則由台北出發至桃園與我們會合。由於班機座位的關係，當天我們住宿那霸市區。	—
第二天 6/16 (六) 竹富島	上午	◎由飯店離開前往那霸空港，再次搭飛機前往石垣島（飛行時間約一小時）。 ◎由石垣空港搭計程車前往石垣港，於港口附近用餐完搭船前往我們的目的地—竹富島。	—
	下午	◎由於先前已經確認我方行程，沖繩竹富 NPO 及民宿主人按時於竹富港迎接我們的到來。 □先到竹富 NPO 世界館聽取事務局長簡報。 △聽完簡報後，已經事先安排好的新田觀光水牛車，帶大家進入集落內。 △原本計畫在竹富島美麗的海邊沙灘舉行歡迎晚餐 BBQ，但因為天候不佳，最後還是在小浜莊戶外長桌為大家接風及用晚餐，並預祝見學活動順利。	竹富 NPO 事務局長阿佐依先生及事務局員、竹富調整委員會理事上勢頭先生、小浜莊主人及工作人員
第三天 6/17 (日) 竹富島	上午	□上午九點整，上勢頭先生來到民宿與大家會合，稍事解說本日集落見學的行程後，我們隨即在集落內參觀。	竹富調整委員會理事上勢頭先生
	下午	□下午參觀喜寶院蒐集館，大家不約而同發現因環境條件與島嶼生活需要，而產生雷同的生活技能 ※於上勢頭先生家中進行第一場的交流會，上勢頭先生非常仔細的回覆我們預先準備的問題，團員也相當熱烈提出問題。這天下午下著大雨，我們正好因為討論的熱烈而在屋內見識到竹富集落街道利時淹水又很快消退的景觀。	竹富調整委員會理事上勢頭先生
第四天 6/18 (一) 竹富島	上午	□上勢頭先生安排已修復、修復中、尚未修復的竹富家屋個案，提供團員見學參考	竹富調整委員會理事上勢頭先生
	下午	□由阿佐依先生帶領大家拜訪傳統產業見學（竹富	竹富 NPO 事務局長

		民藝館、藥草茶、醬油)、創新產業見學(種子首飾、陶藝品、貝殼首飾工藝品個人工作室等)	阿佐依先生
第五天 6/19(二) 竹富島→ 石垣島	上午	※ 第二場交流會由竹富 NPO 事務局長阿佐依先生報告竹富島發展歷程,我方也把握時間將花宅以影片、圖文等介紹給事務局長	竹富 NPO 事務局長 阿佐依先生
	下午	◎順利完成竹富島見學行程,包括竹富 NPO 及民宿主人等送我們到竹富港,以再度隆重地以歌舞送別。我們回到石垣島。 □利用下午的時間參觀地方特色產業請福酒造,以及石垣市場。	竹富 NPO 事務局長 阿佐依先生及事務 局員、竹富調整委 員會理事上勢頭先 生、小浜莊主人及 工作人員
第六天 6/20(三) 石垣島	上午	□由於下午的拜會行程,我們挑選比較近市區的地方特色產業參觀,包括石垣地啤酒造、石垣製鹽廠、八重山博物館	石垣地啤、石垣製 鹽經營者
	下午	※本次見學行程之第三場交流會,希望拜訪竹富町教育委員會,以瞭解公部門的角色與其操作經驗	竹富町教育委員會 西里先生
第七天 6/21(四) 石垣島→那 霸→台灣	上午	□最後一天,把握時間參觀地方特色產業(傳統手織工藝館)、自然環境保護區(川平珊瑚保護區)、御神崎燈塔、民俗博物館(八重山民俗園)等,從產業經營的見學,嘗試想想台灣澎湖、望安花宅可以作甚麼。	—
	下午	◎整理行李,結束本次見學行程,前往機場一路搭機、轉機回台灣。	—

□ 據點參訪 ※ 演講及交流活動 ◎ 交通

二 見學的重點課題

竹富島聚落見學著重在集落保全與修復相關課題以及社區產業、觀光經營等課題。因此本節也將以此排序整理重點課題。

(一) 集落保全、建築修復見學

長期參與集落景觀保全推動工作，且具有景觀調整委員會、社區意見領袖以及公民館理事等身份的上勢頭先生、竹富 NPO 事務局長阿佐伊先生及事務局員等，是本次接待我們的竹富島朋友。

在竹富島四天三夜中，我們走覽竹富島西、東與仲筋三集落以及參觀修復完成、進行修復中與使用中傳統家屋。我們在啟程前一週內，已從台灣傳真預先整理好的問題，因此有相當充分的時間請教參與竹富集落保全的上勢頭先生、阿佐依先生等人有關集落保全推動的實際工作細節，並得到相當友善的回應，使這次見學成員都有相當豐富的收穫。



照 27 夏季雨後的集落景觀，街道成了一條條小河（楊博淵，2007）



照 28 雨才停一會兒，我們見識到砂地良好的排水效果（陳川寶，2007）



照 29 竹富的菜園與澎湖相像（劉陶欣，2007）



照 30 好像一座植物園的竹富島（楊博淵，2007）



照 31 小朋友學種樹 (劉陶欣, 2007)



照 32 上勢頭先生示範疊砗石古石牆 (楊博淵, 2007)



照 33 上勢頭先生帶大家參觀正在修復的家屋 (劉陶欣, 2007)



照 34 竹富景觀保全地區的房屋都以舊料修復為主 (劉陶欣, 2007)



照 35 村落中主要儲放舊材的倉庫 (劉陶欣, 2007)



照 36 從石垣或其他無人島蒐集與購買回來的舊料, 用於修復竹富家屋 (劉陶欣, 2007)

二 見學的重點課題

(二) 社區產業見學

以前的竹富島人過著自給自足的生活，在島上種菜、到不遠的西表島耕作，但自然環境幽美的竹富島讓來訪的遊客印象深刻，加上島上陸續受到縣、町以及國家指定、登錄等有形、無形文化財，且竹富島以其豐富的自然條件納入西表島國家公園範圍內，因此竹富島成為日本國境南端最美麗的度假小島之一，觀光活動逐年增加。

在這段發展過程，也吸引不少外地人前來，近年更有人口回流的實際統計數據，令竹富人雀躍不已。因此在竹富島上，可以看到留守家園的老竹富人，一樣過著自給自足的生活；或漂流他處多年才又重新回到家鄉的中壯年竹富人，試著將自己重新融入竹富島社會關係中，抑或是從外地來此打工多年，進而決定落地生根的新竹富人，我們看到竹富公民館強大的主導力，以及人們共同尊重社區憲章以及維護竹富島生活及文化的堅持。

社區的產業型態，更精準地說應該是社區手作產業，其特色是小本經營與強調地方特色。包括利用當地植物種子、石材、貝殼或珊瑚等素材製作的手工藝品，或是強調有在地風味的飲食等。



照 37 南潮庵經營者。東京人，36 歲。來竹富島已 10 年（劉陶欣，2007）



照 38 採集當地種子製作項鍊、首飾等，為南潮庵主要經營內容（簡惠華，2007）



照 39 五香屋經營者，陶藝家。來竹富島 12 年（簡惠華，2007）



照 40 五香屋主人除了作陶也是自行車手，不工作時就到處參加自行車競賽（簡惠華，2007）



照 41 目前竹富島上僅剩一家醬油製造者，所有製成品由 NPO 購買代為銷售（張詠捷，2007）



照 42 熱情的竹富島阿嬤經營的雜貨店販賣使用地方材料製作的小甜點、冰棒及飲料、紀念品等（張詠捷，2007）



照 43 貝殼博物館經營者。奈良人，來竹富已經 15 年了，喜歡釣魚等海上活動（劉陶欣，2007）



照 44 貝殼博物館參觀無料，也利用貝殼製作首飾、或印有海洋相關紋樣作 T-shirt（劉陶欣，2007）

二 見學的重點課題

(三) 觀光見學

日本人最擅長的即是強調地方特色，我們在沖繩深刻感受到此策略的魅力！特別是飲食或地方土產、伴手禮，都強調「在地限定」的特色，也就是你除非到了這裡，不然是買不到也吃不到的。這樣的觀光訴求，讓遊客不消費也難。其次，在竹富島我們感受到儘管竹富島觀光活動算是相當興盛，以經營民宿、餐飲店維持生計應該不是問題，但經營者謹慎與惦記維護竹富島整體旅遊品質的態度，則是另一我們需要學習的地方。



照 45 經營民宿 20 年的小阿，會記錄每天菜單及用餐情形，以作為調整之參考（張詠捷，2007）



照 46 上勢頭先生所經營喜寶院蒐集館擁有豐富的竹富島民俗文物（張詠捷，2007）



照 47 從機場就開始行銷地方特色（楊博淵，2007）



照 48 八重山地產啤酒（楊博淵，2007）



照 49 牛車與腳踏車是竹富島唯二的代步工具（張詠捷，2007）



照 50 慢速度的觀光是現代人的難得的體驗，牛車更有喚起記憶與情感的加分作用（簡惠華，2007）

二 見學的重點課題

(四) 交流與互動

由於籌備期間溝通得宜，我們受到相當慎重的接待。並對於事前提出的見學需求都一一詳細而謹慎的回應。這樣的交流與互動態度令人印象深刻，值得我方多多學習。



照 51 在竹富港邊，以音樂、舞蹈迎接客人，是竹富島的傳統待客文化（簡惠華，2007）



照 52 餐桌上的互動總能很快讓大家打成一片（張詠捷，2007）



照 53 竹富 NPO 事務局長阿佐伊先生歡迎大家來到竹富島見學，並介紹竹富島（簡惠華，2007）



照 54 解說過程也細心等待大家發問（簡惠華，2007）



照 55 我們預先準備好的感謝狀、相關台灣文化出版品等，按日本禮儀先致贈對方（楊博淵，2007）



照 56 花宅協會準備澎湖望安特產爆米花球及花生送給沖繩朋友（楊博淵，2007）



照 57 團員與上勢頭先生合照（張詠捷，2007）



照 58 大家討論起澎湖與竹富都有的石牆，與人體比例關係（張詠捷，2007）



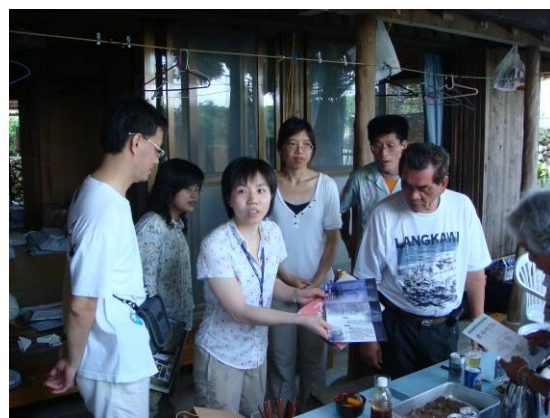
照 59 雜貨店阿 的 T-shirt 跟本尊（張詠捷，2007）



照 60 踩著軟沙子在集落散步的夏日黃昏（張詠捷，2007）



照 61 用完晚餐換我們泡茶招待沖繩朋友，不同的喝茶文化成為對話的開始（楊博淵，2007）



照 62 古都基金會帶來過去曾製作的竹富島介紹與基金會資料提供沖繩朋友參考（楊博淵，2007）



照 63 喜寶院蒐集館主人上勢頭先生，高興的指著竹富島的人口正逐年成長中的報導（簡惠華，2007）



照 64 走著走著，大家竟就地畫起台日對家屋位置的風水觀念（簡惠華，2007）

肆、團員見學心得



照 65 在竹富町公民館前合影（張詠捷，2007）

50 顏信雄 51 曾敬信 53 張玉璜 55 紀麗美 61 葉永韶
62 張義興 63 陳川寶 64 曾依苓 65 張詠捷 67 楊博淵
68 劉陶欣 69 簡惠華 70 陳春名

一 見學心得

我們還有相當努力的空間，期盼政府更多協助

顏信雄 台灣花宅聚落古厝保存協會 理事長
威冠漁業股份有限公司

印象比較深的應該是掃地這件事。在我們這較難作到這樣。用社區自主管理聚落大小事，我想我們還不到那程度。其次，社區產業的部分，我想望安要經營賣東西像土產或吃的，是有可能的。又像石垣製鹽廠，他們並非全部自己出資，有相當大比例是由政府補助研發…，利用海水製鹽在澎湖也是可行，但我們要先找到願意做的人，才是重點。



照 66 顏信雄先生於竹富-石垣的交通船上（簡惠華，2007）

未來，花宅協會希望有能力成為守護花宅及監督任何可能對花宅造成影響的政策或工程的角色；當然這非一蹴可及，但我們會自我期許，也希望地方主管機關－澎湖縣文化局能多多協助，讓聚落這些老房子能先修復，保存才可能實現，然後我們才有可能談觀光、談人口回流。

總的來說，先保留房子逐步修復，才可能有在發展的機會，包括觀光、就業，拉長時間才有可能像竹富那樣產生人口回流的機會，花宅才能再度成為安居樂業的好所在。（顏信雄 口述，簡惠華 整理）



照 67 飄著細雨的黃昏，還是要出來掃地（簡惠華，2007）



照 68 竹富島上僅剩一家有少量量產規模的醬油製造家（張玉璜，2007）

一 見學心得

竹富考量聚落未來的發展，深具前瞻性

曾敬信 台灣花宅聚落古厝保存協會 秘書長
退休教師

踏上竹富島聚落，宛如回到花宅。狹窄的道路鋪著山礫砵仔的細砂、紅瓦屋與石古石牆，彷彿花宅早期的街道、古厝及菜宅（圍仔）之風貌。花宅的原生植物，在竹富島到處可見，祇因島上氣候因素關係，花木容易成長，青翠茂盛種類較多，讓我有難以形容之親切感；尤其滂沱大雨後，街道成了溪流，澎湃洶湧，酷似 60 年前花宅大雨後的景象，一幅美麗的畫面，立即在腦海中浮現。童年的憧憬印象最為深刻，原以為往事只能回味，沒想到卻能在竹富島聚落再度感受小時候捲起褲管、赤腳涉（戲）水之樂趣。



照 69 曾敬信於竹富島
（張詠捷，2007）

20 多年前，竹富島居民因反對財團進入開發，組織保存協會。靠自己積極的態度與凝聚力，引起各界及公部門的重視，推展社區總體營造，保持傳統風貌，發展出自己的特色。為使社區居民擁有優質的生活環境，保存文化財，制定『竹富島憲章』如不變賣土地、家鄉是最好的地方等觀念之培養，讓原住戶與外來者共同遵守，維護美麗的家園。雖然此憲章未具法定效力，卻成為竹富島約定成俗之規範，其自主守法的觀念值得肯定。



照 70 一場大雨將回民宿的道路淹沒，但也正好讓大家回味起小時候的花宅（張玉璜，2007）



照 71 坐牛車觀光也很趣味（簡惠華，2007）

其次，以保持傳統完整風貌，進行住屋修屋與再生工作。聚落內設有舊料貯存場，分類集中堆放本地或外地解體屋之瓦片、木料等，再以廉價提供的方式賣給住戶使用，達到修舊如舊又環保的觀念。此外，在 15 年前已注意到污水排放問題，每戶設有淨水槽；目前均排至淨水廠處理後，再排放大海。其考量聚落未來的發展，深具前瞻性。

竹富島在居民積極的參與及共識、社區組織功能之發揮，加上民間專業團體的投入和公部門大力補助與支持下，歷經 20 年有計畫的推動有形、無形文化的保存。島上沒有大型巴士，主要的旅遊工具為腳踏車和牛車，他們以豐富的自然生態、傳統產業融入民宅經營民宿、飲食店、藝品店等，結合民俗資料館、民藝館與傳統祭典等活動，推展聚落文化觀光，讓一座 300 多人的小島，竟能成為每年旅客高達 40 萬人次之觀光勝地。

總之，四天三夜在竹富島與社區團體、居民、公部門等見學交流活動，讓我們獲益良多，其推動文化資產保存艱辛歷程策略的經驗，均可作為爾後花宅聚落保存的借鏡。



照 72 竹富淨化處理廠（楊博淵，2007）



照 73 戶外博物館出口禮品部旁就有舒服的餐廳，不失為值的參考經營的經營模式（簡惠華，2007）

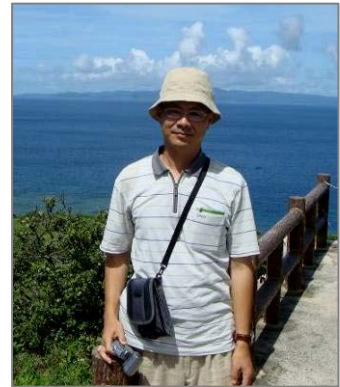
一 見學心得

內化為社區意識並表現於住民生活的永續保存實踐

張玉璜 財團法人古都保存再生文教基金會 執行長
樹德科技大學 建築與古蹟維護系 兼任講師

幾經飛機和舟車輾轉，2007年6月中旬，再度來到離台灣約250公里，地理和心理距離都似遠還近的沖繩竹富島。

和去年春天優雅寧靜的景致相較，海島的初夏季節，生態更顯蓬勃繁茂，街道旁也新添了幾處修復中的木造房舍和老古石牆。



照 74 張玉璜於石垣御神崎
(楊博淵，2007)

啟動至今已三十餘年的聚落保存運動，並不因時久而漸趨遲緩，百餘戶傳統住屋如今大多已獲得合宜修繕或保護，然而，持續修護老房子，僅是保存事業多元面向中的一個環節。

竹富島的傳統樂舞，不僅止出現在定期的祭典表演中，亦得見於碼頭岸邊迎賓送客的歡迎儀式；先民智慧積累的傳統工藝，也在努力學習織布、烹飪的年輕媽媽身上看到承傳和希望；而更多的原住或新來島民，則用每日晨起灑掃白砂街道的平凡舉止，堅毅地表達出眾人守護家園的用心。



照 75 傳統歌舞見於碼頭岸邊迎賓送客的歡迎儀式
(張詠捷，2007)



照 76 跟澎湖很像的砗石古石牆 (張玉璜，2007)

社區在二十年前即制定了未具法律效力，卻會共同遵守的竹富島憲章，宣示不出賣祖先留下來的土地建物，積極維持社區的自主性和環境品質；聚落中有數片廣植著羅漢松的樹林，為三十年後的老屋修復木料預做準備；也有多處石材磚瓦堆置場和舊木料儲放倉庫，眾人用敬天惜物的心情，備妥四、五百棟建築整修時所需的好材料。

核心區的巷弄裡多見行人和腳踏車，汽機車則被限定行駛於外環道路；商家普遍繳納一定比例的營收做為公基金，以供社區集體事務運作所需；近年住民更籌組了非營利 NPO 組織，參與公有設施館舍經營，推動保育研究、旅遊導覽、創意產業…等新興事務，頗能符應世界潮流和當代需求。

沖繩竹富島，一個人口僅三百餘人的日本邊陲小島，面對全球化的衝擊，十餘年來島民不減反而持續自然增加；如今每年觀光客也突破了 40 萬人次；而島上唯一一座中小學合併的學校，僅有三十餘人卻屢獲全國性大獎。

竹富島的生態環境和文化資產之永續保育，就在居民的日常活動與社區之既定行事中，穩定而持續地實踐和累積，從而經營出令人欽羨的成績。



照 77 老屋修復持續進行 (張玉璜, 2007)



照 78 居民籌組 NPO 經營旅遊資訊館 (張玉璜, 2007)

一 見學心得

跟著感覺去沖繩竹富島見學之旅（澎湖縣文化局局內同仁讀書會心得報告，96年6月份）

紀麗美 澎湖縣文化局 文資課 課長

只是想藉旅行短暫的跳脫，讓自己暫時性的自我放逐吧！於是，自付旅費參加望安花宅聚落古厝保存協會主辦的「沖繩竹富島見學之旅」，因為這個島有許多值得聚落保存的學習借鏡之處。雖然，我十幾年前已去過這個島，但那只是短暫的停留，留下與澎湖一樣硧石古石牆的深刻印象而已，這次，我們將住在這個島4天3夜，享受這裡的人心之華。因為是「見學」活動，行程中定安排有許多拜訪與交流，而我強調非以官方身份參加，不必交參訪報告，所以在旅行中，就容許自己，在一種可以不負責任，也可以負責任的心態，雙重選擇下，去享受旅行中的那一份安逸和快樂。



照 79 紀麗美與阿佐伊先生
（劉陶欣，2007）

這座島嶼和澎湖小島很像似，為何這個島上的住民，可以擁有自己想要的生活方式？為何這個僅三百餘人的小島，可以在沒有財團進駐經營下，創造每年吸引40萬名的觀光客？又為何我們想要去這樣樸素的島上去旅行呢？我的感覺是，島上的住民很喜歡自己的生活環境和生活方式，一起用心的經營管理，以人心創造觀光價值，感染去島上旅行的遊客，都會喜歡上這個島～竹富島。



照 80 竹富島 NPO 在岸上，合唱沖繩民謠，打鼓和敲鑼、搭配沖繩舞蹈動作歡迎我們，讓團員感動的掉淚了（紀麗美，2007）



照 81 遇見第一道硧石古石牆在世界報館（遊客中心）外。這裡由竹富島 NPO 組織管理，我們在這裡聽取簡報（紀麗美，2007）



照 82 搭乘島上觀光牛車，讓牛車帶領我們散步竹富島，駕牛夫還自彈三味線，自唱民謠…
(紀麗美，2007)



照 83 全島的房子都一樣赤瓦和石牆外觀，沖繩式建築工法，沒有玄關(紀麗美，2007)



照 84 全島的房子外觀都保留傳統建築形貌，這裡的植物也跟澎湖一樣(紀麗美，2007)



照 85 遇見天人菊(紀麗美，2007)。



照 86 全島的房子外觀都一樣，許多用來經營自宅民宿(紀麗美，2007)



照 87 聚落核心區，全是白砂道路(紀麗美，2007)



照 88 到處見到和澎湖一樣的石牆
(紀麗美, 2007)



照 89 沒有計程車、沒有公車，只能步行、騎腳踏車和搭牛車，難以想像，幾乎不見車子蹤跡的島 (紀麗美, 2007)



照 90 到處都可見到風獅爺² (紀麗美, 2007)



照 91 路衝的避邪石敢當 (紀麗美, 2007)



照 92 島上住民用來巡防所建造的眺望台，也可以欣賞小島風景 (紀麗美, 2007)



照 93 在眺望台上所拍的集落景觀 (紀麗美, 2007)

² 編者註：沖繩這邊的稱法為「西鯊」。



照 94 竹富町公民會館前公告著島上住民共同訂定的「竹富町民憲章」，提醒住民共同遵守，不遵守是很丟臉的（紀麗美，2007）



照 95 每天清晨，住民主動打掃白砂街道（紀麗美，2007）



照 96 竹富民藝館（紀麗美，2007）



照 97 民藝館保存著編織技藝，有展示館、研習工作坊等（紀麗美，2007）



照 98 街區特色小店，藝術家創作海洋商品（紀麗美，2007）



照 99 街區特色小店，藝術家創作陶藝品（紀麗美，2007）



照 100 見習修復中的民宅建築工法，政府補助修復強調保存傳統工法和使用舊料（紀麗美，2007）



照 101 見習修復中的民宅建築工法，經過討論為了因應生活機能需求給予小地方的改變，如加上紗窗等（紀麗美，2007）



照 102 舊料搜集場（紀麗美，2007）



照 103 舊料搜集場內部，堆放石垣島廢棄的舊木料，系統搜集料再利用（紀麗美，2007）



照 104 修復石牆（紀麗美，2007）



照 105 接受補助修復後房子的標示（紀麗美，2007）



照 106 解說石牆修復工法。一旁可見石牆上四處綻放著九重葛（紀麗美，2007）



照 107 望著牛車的背影和白砂上的腳印，就要結束竹富島行程！接著 2 天我們要去石垣島（紀麗美，2007）

一 見學心得

細膩經營地方，令人印象深刻

葉永韶 蘭陽技術學院 建築系 兼任講師

起飛入小島前對於陌生的竹富島，雖然她屬日本國但仍不免懷疑，她真的值得五天的見學嗎？

離開了竹富島飛回了台灣，經過了數個的五天，竹富島民為了保存竹富島文化資產、生活環境及振興地方居民生計、以修景修老房子替代大開發等的作為仍印象深刻。

而竹富島以集體公民討論作為島上行事的共識，規範著因著觀光所可能的肆意開發與品質低落；另外以文化遺產 NPO 組織將社區無力開店的醬油、茶葉等社區型產業，透過委託生產統一販買，增加地方特產及延續老產業，更讓我覺得他們經營地方的細膩處。



照 108 葉永韶於竹富島
(張詠捷，2007)



照 109 在竹富遊客服務中心 NPO 有相當詳細的解說 (張玉璜，2007)



照 110 我們總能辨識日本飲食特色，那我們自己的呢？！（劉陶欣，2007）

一 見學心得

兩島環境相似，花宅觀光發展也可朝向休閒度假性質發展

張義興 台灣花宅聚落古厝保存協會 理事

沖繩竹富島的環境跟我們澎湖相近，只是比較乾淨。竹富島村落的樣貌，也跟花宅相像。

我感覺竹富島的觀光活動模式，應該跟澎湖花宅遇到的狀況一樣，也就是竹富島離石垣



照 111 張義興夫婦於竹富島（張詠捷，2007）

島很近，觀光客會到竹富島走走看看，但留下來過夜的也不多，所以你看竹富島上的雜貨店才一、兩家而且都小小的；花宅也是這樣，留下來過夜的少，通常都在望安島幾個景點看看，繞一圈就離開，不會在望安島住。所以像竹富這樣的小島，會去的應該是喜歡那種環境，可以比較悠閒度假的人…，花宅以後的發展模式，也可朝這方向，外地人去那邊住幾天，可以在近海一帶釣魚之類的，享受比較緩慢的步調。

最近看到新聞，政府花了六億修霧峰林家，我想我們花宅一整個村莊的房子如果要整修，可能都不需要花那麼多錢，就可以整修起來吧？！政府的政策應該要多多照顧我們離島一些。（張義興口述，簡惠華整理）



照 112 因為必須涉水，卻也令大家回憶起赤足的童年（張玉璜，2007）



照 113 竹富島上小巧可愛的雜貨店（劉陶欣，2007）

一 見學心得

船班頻繁，協助住民與觀光人潮有效互動

陳川寶 台灣花宅聚落古厝保存協會 監事
金屬工業研究發展中心 產業升級服務處

基礎建設（交通設施）、自然環境（水源、樹木、景觀）、生活內涵（古厝聚落、社會文化）等，對一個島嶼的發展而言，是為生存、生活或觀光休旅主要的元素，尤其交通便利性之基礎建設更為重要。



照 114 陳川寶於竹富島（張玉璜，2007）

本次見學行程竹富島雖然島上人口僅 3 佰多位，其面積只有五平方公里左右，但歷經二十多年文化產的竭力保存和觀光發展推動，在地方住民、社區組織、專業民間團體和官方的積極投入及其分工合作下，成就了每年能吸引超過三十五萬名觀光客造訪。竹富島距離石垣島最近，往來的船期班次亦是最頻密和最短的，每三十分鐘一班船，航程只是十分鐘，又有八重山觀光與安榮 光兩家公司從早上 7-8 點至下午 5-6 點每天各分別近有固定二十班船往返，協助了住民與觀光人潮有效互動，更是功不可沒。

澎湖離島交通，若將包船的觀光遊艇，納入成固定航行班次，離島交通系統會較有改善？觀光、休閒、文化之旅更能日常化？花宅古厝，若有一天將妳整修完成，你會以何種型態面見世人？妳的未來在哪？



照 115 石垣島往返竹富島交通船（陳川寶，2007）



照 116 除見學團員外，該班船所載其他旅客也不到五人（陳川寶，2007）

一 見學心得

因為人的努力維護，環境才能如此美好地呈現

曾依苓 台灣花宅聚落古厝保存協會
中原大學文化資產研究所

第一次看到竹富島這個名字，是在一本介紹日本全國聚落保存區的書裡。書裡的照片，紅瓦屋頂、硓石古石牆、照壁…等元素所構成的畫面，讓我有看到「家」的錯覺。沒想到在日本，竟然有一個和望安那麼像的地方！



照 117 曾依苓於竹富島民家內
(張詠捷，2007)

從那次看過照片之後，就讓我一直有個想去一探究竟的念頭，很想知道，在小島和小島之間的種種相似之處，究竟有多相似？這一次真正踏上竹富島，沒想到最撼動我的，並不是當初“一見鍾情”的環境，而是在這個環境中生活的「人」，因為這群人的努力維護，環境才能如此美好地呈現在訪客眼前。

幾天的見學課程，解說的上勢頭先生不斷傳遞一個觀念給我們—「愛自己的家鄉」。從他的身上，的確看到了一個很愛自己家鄉的靈魂，而這次在島上所遇見的每位居民，也同樣如此。每天清晨清掃自家週遭的白砂道路，便是居民表達愛意最直接也最容易被看見的方式。



照 118 居民每天清晨清掃自家週遭的白砂道路
(曾依苓，2007)

如何營造聚落？就方法上的學習，透過口耳紙筆便能有所獲得，然而，付諸實踐，需要「愛家鄉」的心來支持以及「為家鄉不斷努力」的積極態度。花宅所面臨的困境與現實，或許在竹富島看不到也學不到，但把竹富人處事積極的態度學起來，也許就是拿來面對這些困境與現實最好的武器。

一 見學心得

單位面積的生存空間

張詠捷 攝影家

河溪文化工作室 負責人

「在一個單位面積的空間裡，人們該如何生活？」

「在一個單位面積的空間裡，植物會怎麼生長？」

「在一個單位面積的空間裡，動物如何鳴唱？」



照 119 張詠捷於石垣御神崎
(簡惠華，2007)

走在竹富島鋪滿柔軟白沙的巷道間，我不停地思索著這個從心底裡生起的疑惑，走著走著，以手掌觸摸粗糙的老古石牆，以渴求的眼光四處探尋，想要得到解答。

在白沙鋪陳的巷弄裡，我細細思索著，在每一個跨出的步伐間，我仔細聆聽每一瞬的鳥鳴蟲唱。

在每一個轉角、每一道圍牆，每一個以硃石古石牆所圈成的竹富家園，答案隱約地透露著，在微風吹動的綠影中，若隱若現。

我看見片片嫩綠，從硃石古細縫間探出頭來，我看見枝葉在空中奔放伸展，即使是地面牆腳邊，每一棵與身旁不同種類的小草，也都恣意盎然。

在每一個單位面積的生存空間裡，竹富島上的每一片綠葉、每一朵花，每一棵羅漢松，都以它們出生時的本然面貌與姿態，優雅而自在地生長著。甚至是剛剛從枝桠飄落地面的黃花，好像都在告訴我，即使生命已殞落，也曾經無悔地飽滿過。

而日落後的急促雷雨，將地面白砂沖刷成小河，黃花從沙地飄浮而起，順隨水波流入了永恆的生命長河，與大地合而為一，完整無瑕地融入了大自然的生命循環。

在每一個單位面積的生存空間裡，我聽見夏蟬高歌，我聽見鴉雀對話，各種不同的鳥類，在樹梢林間啾啾鳴唱，那是在原始叢林間，才聽得到的飽滿合聲。

在每一個單位面積的生存空間裡，竹富人以悠閒、自在的腳步生活著，他們尊重彼此，並以聚落為榮。

離開之候，我從海的另一端遙望竹富，在層層高樓、乾燥無風的水泥都市空間裡，我終於明白，在一個小島面積的生存空間裡，所有生命都如此尊貴，因而在每一天，每一個時刻，總是有那麼多風，總是有那麼多雨，有那麼溫和的陽光與雲會集，在那裡，所有生命都尊貴，那是連天上的神靈都要特別眷顧的土地。



石牆下的金針花（張詠捷，2007）



石牆上的軟枝黃蟬（張詠捷，2007）



即使蕨類在這裡也很多樣性（張詠捷，2007）



充滿生命力的夏季竹富島（張詠捷，2007）



沿著棚架生長的九重葛（張詠捷，2007）



單位面積的生存空間?!（張詠捷，2007）

一 見學心得

從時代趨勢下找到容許應變的思維，走出自我特質

楊博淵 樹德科技大學 建築與古蹟維護系 專任講師

在一片求新求進的世界潮流中，一群選擇守護島嶼家園的居民，用一種堅定的「意識」來實踐生活；同時，從自然環境所賦予中找到運用方式，從傳統文化的累積中找到生活著力，再從時代趨勢下找到容許應變的思維，走出「自我特質」是竹富島見習與瞭解後的深深體認與感動。



照 120 楊博淵於石垣御神崎
(簡惠華，2007)

「人」在空間氛圍中，沒有過度的建設裝置，不隨便膨脹個體自我，謙虛地回到尊重生態環境生活中，謹守竹富生活約制與彼此互助互惠的默契，知曉路遙需要有傳承以維繫的重要；因此，他們可以生活在一座自然生態的島嶼，擁有協調平和的生活基調，以及特色下不予匱乏的生活資源。環境背景與條件相似的我們，如何自省找到我們所能為……？



照 121 潮間帶與海岸 (楊博淵，2007)



照 122 集落內的道路景致 (楊博淵，2007)



照 123 珍惜資源---舊料建材倉庫
(楊博淵，2007)



照 124 傳統織染---技藝傳承 (楊博淵，2007)



一 見學心得

談保存太嚴肅，美好生活的延續才是令人動容

劉陶欣 財團法人古都保存再生文教基金會 專案助理
中原大學文化資產研究所

從笑容看到自信與滿足，是漫長的 23 年經驗付出；2030 年的花宅聚落，向下扎根、向內成長嗎？不適合一味仿效竹富經驗，應追尋其精神與態度。被比較過後，或許是台灣的制度有待加強改善，但對花宅人，勇敢踏出第一步才是關鍵。



照 125 劉陶欣於八重山博物館
(楊博淵，2007)

「在地美好生活」的路克米精神，已是竹富人的生活現況，日常對環境的關心從拿起竹掃帚開始、民家修復的模式、觀光的管理機制，都是對土地倫理的發聲。別忘了！花宅並不是要造就觀光勝地為前提，竹富集落保存後發酵的觀光人潮也曾帶來危機，而意識的提升才能化險為夷。竹富的在地產業極少，吸引人潮的是「生活」；花宅豐富資源該如何運用的恰到好處就考驗著「第一步」。



照 126 燦爛笑容的熱情接待 (劉陶欣，2007)



照 127 阿嬤清晨打掃街道 (劉陶欣，2007)



照 128 竹富夏季的繁茂生機 (劉陶欣，2007)



照 129 花宅冬季的愜意清幽 (劉陶欣，2007)

一 見學心得

生生不息的信念

簡惠華 財團法人古都保存再生文教基金會 專案助理

這是我第二次到竹富島，也是第二次籌備整個活動。為了促成兩邊社區有更明確有效益的交流，參與的伙伴一起作了相當多準備功課與討論。

這次相當感謝竹富 NPO 及竹富公民館的朋友熱情的接待，也一一細心回覆我們事先準備的問題，對於日本人凡事慎重以對的態度，值得我們學習。



照 130 簡惠華於八重山博物館
(劉陶欣，2007)

令我印象深刻的是，在上勢頭先生家進行的討論互動中，當大家急著理解修復相關細節(特別是如何修、經費從何而來…)，上勢頭先生說道：保存是一種「傳承」的心意，而非保存外殼而已；…化解了我們面對實務操作中慣有的焦慮，也令人佩服。

我想，如果我們有多一點如上勢頭先生及那些守護竹富島的居民的念頭：「每個人的家鄉就是最好的地方」，保存應非難事、或者說，也就沒有大聲疾呼保存的需要，因為人們將因為持續使用與珍惜，而讓祖先留下來的資產生生不息、遠遠長流。



照 131 「只有我們這邊才有」化身為商品優勢
(簡惠華，2007)



照 132 我們也是有備而去的！(劉陶欣，2007)

一 見學心得

花宅阿伯們和古都工作人員的學習熱忱，讓這次的參訪順利完成

陳春名 財團法人古都保存再生文教基金會 駐日代表

當初接下這次參訪團的日本方面聯絡和隨團翻譯的工作，覺得真是有點難度，首先雙方語言不通又是第一次的交流活動，能否達到精心策劃參訪活動的老師和工作人員的期待，我不是太有把握。

因為不透過外交部的幫忙，所以從一開始的聯絡到行程的協調等，都得以正式的日文請託書信和電話聯絡，我也在當中學習到很多日本的應對禮儀。



照 133 陳春名於竹富島
(張詠捷，2007)

進到竹富島後，雖然每天從早到晚不停的口譯很辛苦，但是可以從非一般觀光客的角度，與花宅的阿伯們和古都的工作人員們一起深入了解竹富島，又覺得自己是何等的幸運有這樣難得的學習機會。

行程中，承蒙竹富島的長老們熱情款待，石垣島遇到的每個親切的居民幫忙，當然最重要的是花宅阿伯們和古都工作人員的學習熱忱，讓這次的參訪順利完成。



照 134 NPO 事務局長非常仔細的解釋今昔竹富島，使用許多古詩歌、人名，對翻譯是一大挑戰 (張玉璜，2007)



照 135 同樣地，要解釋花宅聚落保存的來龍去脈翻，則是另一挑戰 (張玉璜，2007)

伍、對我們的聚落保存建議



照 136 夏季雨後的竹富集落（楊博淵，2007）

對我們的聚落保存建議

- 一、十餘年來竹富島的幼兒和小學人口有增無減，島民也透過積極參與祭典和每天勤於灑掃生活環境來落實對家鄉的關懷，在這裡，不同世代的「人」，是推展聚落保存最重要的資產與動力來源。因此，如何凝聚散居各地的鄉親人心、建構有效運作的居民組織、增添優質的社區新人口，都是住民需重視的課題。
- 二、早在 1986 年文化廳 選定「竹富島」為「重要傳統的建造物群保存地區」之前的十餘年間，1972 年環境省即指定了竹富島及周邊島嶼為「西表國立公園」；1977 年文化廳指定「種子取祭」為「重要無形民俗文化財」。由此發展歷程得知，積極保育自然環境和傳承在地無形文化資產(如祭典、歌謠、工藝...等)，是一切保存事業的基礎，也是聚落永續發展的前提。
- 三、1986 年成為「重要傳統的建造物群保存地區」之際，住民也制訂了〈竹富島憲章〉並設置「竹富島集落景觀保存調整委員會」，建立屬於社區的發展共識和基調，並積極介入景觀維護的法制審議程序，而不將建設方向和決策權力全然假手於公部門或外部的學者專家。換言之，住民對於家園未來願景的建構和景觀的形成過程，除須有明確的自我主張，亦應透過積極的行動參與來達成。
- 四、1988 年竹富町制訂〈竹富島歷史的景觀保全地區保全計畫〉；1994 年竹富町教育委員會公布「竹富島景觀形成」(竹富島景觀形成手冊)，成為島上古建築保存、新建築營造和公共建設執行的規範，從而建構了和諧的人文地景。故而聚落保存於啟動階段，主管機關即應重視遊戲規則的建構，以為長遠發展考量未雨綢繆，而能避免不同部門的隨意主張造成總體建設之失控。
- 五、策略上，與民生有關的基礎建設應妥加檢討和改善宜列為優先。如社區照護系統仍待建構、公共環境高度水泥化、街道高程普遍高於民宅、汙水和廢棄物處理設施闕如、大眾運輸系統未盡完善、通訊品質有待提升...等。由各部門合力來推動這些小而美且能確實符合住民需求的公共建設，搭配文化與生態資源的逐步復育，如此方能營造出安居樂業的社區環境。

陸、附錄



照 137 本次見學所得重要參考文件

74 一 本次見學所得重要文件

75 二 花宅聚落簡介

(資料提供：國立臺北藝術大學建築與古蹟保存研究所)

一 本次見學所得重要文件

以下三本報告書是本次見學收到最重要的文件。

表 10 本次見學所得重要文件

編號	書籍/文件 名稱	著 / 編者	出版年	出處；出版者	提供單位
1.	竹富島の集落と民家---竹富島傳統的建造物群保存地區保存計畫見直し調査報告書	九州藝術工科大学 / 環境研究室，都市環境研究室	2000	沖繩縣八重山郡竹富町教育委員會	沖繩縣八重山郡竹富町教育委員會
2.	竹富町竹富島歷史的景觀形成地區保存計畫書	竹富町教育委員會	1987	竹富町教育委員會	沖繩縣八重山郡竹富町教育委員會
3.	竹富島景觀形成マニュアル	竹富町教育委員會	1994	竹富町教育委員會	沖繩縣八重山郡竹富町教育委員會

二 花宅聚落簡介

(資料提供：國立臺北藝術大學建築與古蹟保存研究所)

中社（花宅）古厝群從先民鳩工庀材。每一家屋務必歷經無數寒暑方能建立，其間的艱辛過程，到如今幾成廢墟，遺留給子孫的只是片瓦及朽木，讓近兩百年後的我們，不斷地追尋其營造的方式及材料的取得，終究是嘆為觀止---真是得之不易、巧奪天工的砗磲石屋。

中社村民較早遷居台灣本島，每一戶人家境遇不同，在見地分歧，無法合力改建祖厝情況下，無意中留下這些資產。在地人看了不禁唏噓！內行人見了，如獲瑰寶。時空的交替有時烽火連天，有時美畫當前，這不經意的遺物保存應該是無上的榮幸。

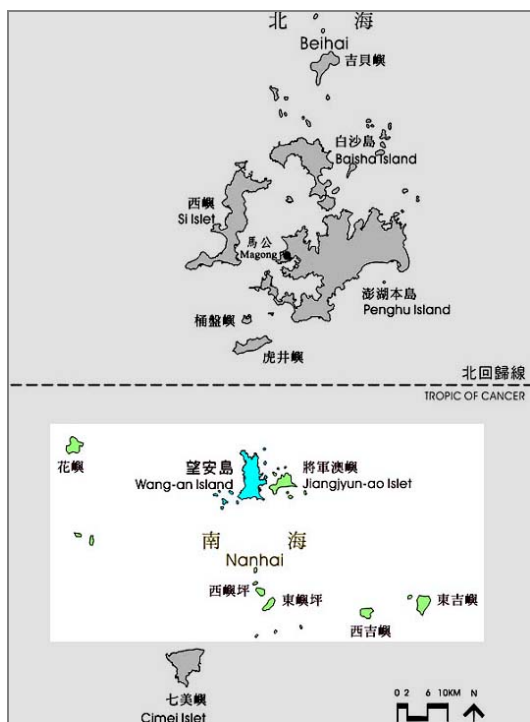


圖 6 望安島位於澎湖南海群島中 (財團法人古都保存再生文教基金會，2006：3-2)



圖 7 花宅的行政範圍涵蓋望安島的中部地區 (財團法人古都保存再生文教基金會，2006：3-2)

澎湖設治七百餘年比台灣早開發三百年，人文薈萃，文風鼎盛，此次望安中社有幸被選定世界一百個瀕臨危險的文化遺址名單，身為推動澎湖文化之一份子，深感責任重大，將會秉著如臨深淵、如履薄冰之心情，全力投入地方文化保存維護工作，並期許望安中社成為今後公部門與民間團體攜手合作，成為整修文化遺產之成功典範！

澎湖望安鄉中社村

中社すなわち花宅の古い「厝」の数々は、前代の賢者から職人を集め材料を準備して建てられました。どの家屋も長い年月をかけてやっとのことで完成しましたが、苦難の末に建てられたこれら建築物も、今ではほとんど廃墟と化し、子孫に伝えられるものは欠けた瓦や朽ちた材木ばかりです。200年後の私たちは、その建造方法や材料について不断に調査を進めていますが、まったくその卓絶した建築技術に賛嘆するばかりです。

中社村の住民は、比較的早い時期に台湾の本島へと移動しました。各世帯の経済状況もまちまちで、意見もまとまらず、共同でこれら先祖代々の家屋を改築することもなく、このように自然に資産として残されたのです。現地の人々にとっては、多くの「厝」が廃墟となったことはまことに嘆かわしいことですが、専門家の目にはその廃墟でも宝のごとく目に映ります。遠い時空を越えて、烽火のように天に輝くが如く、美しい絵画が目前に広がるが如く、その貴重な姿を横たえる中社村の「厝」…。はからずも長い年月の間、うち捨てられていたこれらの遺産に今日保存の手が加えられることに、無常の榮譽と幸せを感じるべきでしょう。

澎湖が開拓されて700年、台湾本島よりも300年早く、えり抜きの人材が集まり文化も今がたけなわと発展していました。このたび、望安島の中社村が幸運にも「危機にさらされている遺産リスト100」に選ばれましたことは、澎湖文化を推進するものの一人として非常に大きな責任を感じております。深い淵をのぞき込むような、薄氷を踏むような気持ちで、危機意識をもって慎重に、この地方文化の保存維持の仕事に全力を傾ける所存です。そして中社村が、今後も官民が一体となって文化遺産の修復と保護に努力することで、その良き成功例となるよう心から願っております。



照 138 從空中看花宅（曾文明拍攝）



照 139 花宅近況（簡惠華，2005）

（資料來源：「ワールド・モニュメント・ウォッチ（World Monument Watch）」2004年「危機にさらされている遺産リスト100」の一つ，編輯單位：國立臺北藝術大學建築與古蹟保存研究所）

「日本沖繩竹富島聚落見學」計畫
—社區文化資產保存與產業環境再造之見習與國際交流活動

主辦：社團法人台灣花宅聚落古厝保存協會

合辦：財團法人古都保存再生文教基金會

補助：行政院文化建設委員會

工作人員：

行程規劃：古都基金會 張玉璜、簡惠華

工作指導：顏信雄、紀麗美

本案執行：曾敬信、張玉璜、簡惠華、陳川寶、曾依苓、陳春名

工作協力：楊博淵、劉陶欣、張詠捷、王柏人、朱韻儒、李明翰

成果報告書 編輯：張玉璜、簡惠華

日文 翻譯：陳春名

封面照片 攝影：張詠捷

本案執行期間：2007.04-2007.07

社區文化資產保存與產業環境再造 之見習與國際交流活動
執行期間：2007.04.01-2007.07.31